

# FRAN

# cité

Газета для изучающих французский язык



Рекомендована Отделом по культуре  
Посольства Франции в России

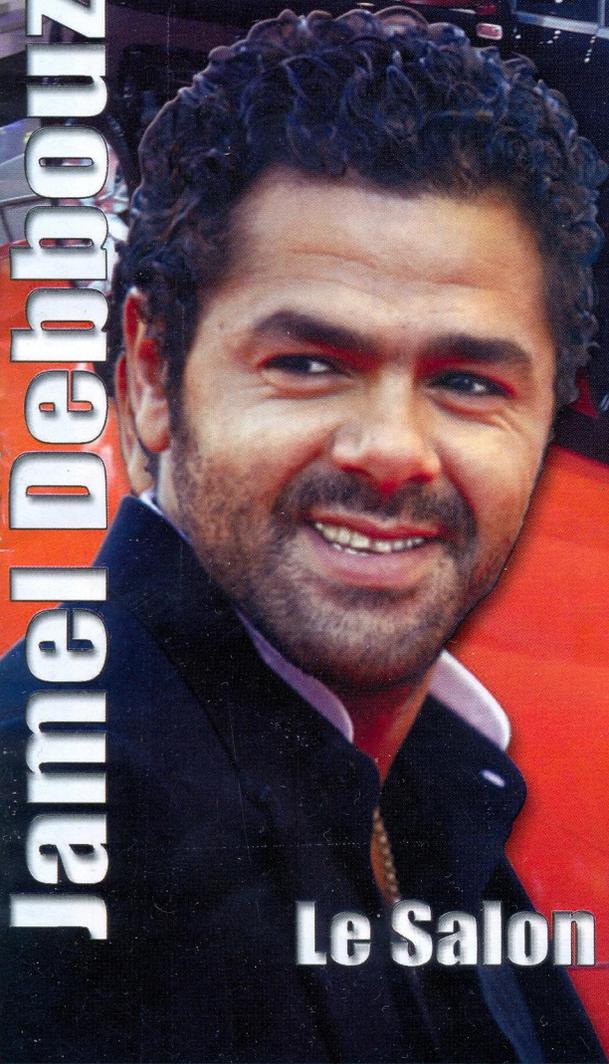
Университет Наяновой



# № 37

сентябрь-октябрь 2008

Jamel Debbouze



Orléans  
Tombouctou  
Amadou et Mariam

Le pont Alexandre III  
Les jeunes en France

Alexandre Soljenitsyne

Le Salon de l'automobile de Moscou



## слово редактора

Во всех отделениях почтовой связи Российской Федерации уже в сентябре началась подписная кампания на первое полугодие 2009 года на периодические печатные издания. Подписка на газету FRANcité осуществляется по каталогу «Газеты и Журналы» ОАО Агентства Роспечать. Спешите!

В номере:

Слово редактора ..... 1

**A TRAVERS LE MONDE**

- L'hommage au photographe Alberto Korda ..... 2
- La présentation des collections de prêt-à-porter pour l'été prochain à Milan ..... 2
- Un grille-pain qui « imprime » ..... 2
- La fonte de la glace au Groenland ..... 3
- Les sculptures en beurre ..... 3
- 65 minutes pour se préparer ..... 3
- Les Jeux Olympiques 2008 ..... 4

**TABLE DES MATIERES** ..... 5**A PARIS**

Le pont Alexandre III ..... 6-7

**HEXAGONE**

Orléans ..... 8-9

**FRANCOPHONE**

Tombouctou ..... 10-11

**RUSSIE**

Alexandre Soljenitsyne ..... 12-13

**MUSIQUE**

Amadou et Mariam ..... 14-15

**CINEMA**

Jamel Debbouze ..... 16-17

**LANGUES ET NOUS**

Les jeunes en France ..... 18-19

**TECHNIQUE**

Le Salon de l'Automobile de Moscou ..... 20-21

**APPRENDROME****Le français des affaires**

De quel espace avez-vous besoin ? ..... 22-23

**Analyse**

Les plus larges constructions du monde ..... 24-25

**MODE D'EMPLOI**

Le français familier par les textes littéraires ..... 26-27

**JEU DE L'DIE**

Les 32 questions de cette édition ..... 28-29

**ECOLOGIE**

Et si chaque commune de France plantait un arbre par an ? ..... 30

**RELAX**

Lexique N 37 ..... 30

Solutions N 35-36 ..... 31

L'Afrique. Pub ..... 32

Ф. СП-1

Министерство РФ по связи и информатизации

АБОНЕМЕНТ на газету журнал

**26159**

(индекс издания)

FRAN CITE

Количество комплектов:

на 2009 год по месяцам:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
X		X		X							

Куда

(почтовый индекс)

(адрес)

Кому

(фамилия, инициалы)

линия отреза

ДОСТАВОЧНАЯ КАРТОЧКА

**26159**

(индекс издания)

пв место ли-тер

FRAN CITE

На газету журнал

(наименование издания)

Стоимость

подписки

руб. коп.

Количество комплектов:

руб. коп.

на 2009 год по месяцам:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
X		X		X							

(почтовый индекс)					город
					село
					область
код улицы					район
					улица
дом	корпус	квартира	фамилия, и. о.		

Ф. СП-1

Министерство РФ по связи и информатизации

АБОНЕМЕНТ на газету журнал

**19823**

(индекс издания)

FRAN CITE

Количество комплектов:

на 2009 год по месяцам:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
X		X		X							

Куда

(почтовый индекс)

(адрес)

Кому

(фамилия, инициалы)

линия отреза

ДОСТАВОЧНАЯ КАРТОЧКА

**19823**

(индекс издания)

пв место ли-тер

FRAN CITE

На газету журнал

(наименование издания)

Стоимость

подписки

руб. коп.

Количество комплектов:

руб. коп.

на 2009 год по месяцам:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
X		X		X							

(почтовый индекс)					город
					село
					область
код улицы					район
					улица
дом	корпус	квартира	фамилия, и. о.		

ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ПОДПИСКА

ПАКЕТНАЯ ПОДПИСКА (10 экземпляров по льготной цене)

## Cuba

## L'hommage au photographe Alberto Korda

La photothèque de La Havane présente ce mois-ci 159 photos inédites d'Alberto Korda, l'auteur d'un portrait culte du « Che » (Ernesto Guevara), dont certaines montrent la vie quotidienne de Fidel Castro et de ses guérilleros dans le maquis de la Sierra Maestra dans les années 1950. « C'est un projet qui date de plusieurs années. Nous étions convenus avec Alberto de revoir et retrouver toutes ses archives pour faire un livre, mais il est mort quatre mois plus tard », en mai 2001 à l'âge de 72 ans, relate la commissaire de l'exposition, Cristina Vives.

Le livre « Korda, connu, inconnu », édité en Espagne, est paru ce mois-ci et l'exposition, ouverte jusqu'au 4 octobre à La Havane, doit ensuite être montée en Europe, notamment en Espagne, mais les dates restent encore à déterminer.

« Ce que nous souhaitons montrer par cette exposition et ce livre, c'est que les

photos de Korda ont une grande valeur comme document historique, mais aussi comme œuvre artistique. C'est le style Korda que nous voulons faire reconnaître », explique Mme Vives.

Parmi les photos inédites, il y a celles prises dans la Sierra Maestra et qui montrent Fidel Castro en train de faire la sieste, et, dans un tout autre registre, celles de « top models cubains » ou de comédiens prises dans les studios que possédait Alberto Korda, dans le quartier du Vedado, à La Havane.

Alberto Diaz Gutiérrez (1928-2001), plus connu sous le nom de Korda, avait pris en mars 1960 la fameuse photo montrant le guerillero argentin Ernesto « Che » Guevara avec le béret noir frappé de l'étoile de Commandant de la Révolution cubaine de 1959.

Diana Diaz, fille aînée et héritière de Korda, se bat depuis la mort de son père pour



contester devant les tribunaux, l'utilisation abusive du portrait du « Che », une des photos les plus reproduites au monde.

« Alberto Korda n'a jamais rien obtenu pour cette photo qui a éclipsé tout le reste de son travail. Il n'a jamais renié cette photo, elle est magnifique, mais il y a toute une œuvre derrière à découvrir », relève Mme Vives.

## Italie

## La présentation des collections de prêt-à-porter pour l'été prochain à Milan

Tel un kaléidoscope décomposant la lumière, la collection d'Angela Missoni dissèque nuances et tons sur des robes-blouses aux lignes fluides qui fonctionnent à la manière d'un tableau de Kandinsky : les couleurs ricochent, s'acoquinent ou se repoussent pour un effet très dynamique.

Du rose poudré au brun, du bleu canard au jaune mat, les pigments se déclinent en chevrons, tweeds ou imprimés foulard, et se prennent même à jouer au ton sur ton avec des unis qui claquent. En apparence du moins : à l'intérieur des manches, les liserés qui ont fait le succès de la maison Missoni se laissent entrevoir. Parfois, des fils d'or se mêlent au tissage des tuniques qui s'irisent sous la lumière. Les jupes se prennent pour des pantalons, et les larges ceintures de cuir brut font semblant de recadrer la profusion de couleurs.

D&G, la ligne cadette des créateurs milanais Domenico Dolce et Stefano Gabbana, se plaît à respirer l'air marin et

fait défiler des mannequins bardées de rayures bleu marine et blanc, estampillées de grosses ancrs rouges.

On ose le maillot de bain en maille rayée accessorisé d'un bonnet de bain lui aussi tricoté, que l'on va nouer avec soin sous le menton.

On n'hésite pas à enfiler des bas résille sous sa combi-short moulante, elle aussi bleu marine et blanc, et à faire claquer sur la promenade du port ses lourdes plate-formes.

De petits drapeaux, pavillons de bateaux du monde entier, s'impriment sur les tissus, les vestes-cabans sont immaculées, les pantalons à pont montent très haut sur la taille.

Giorgio Armani revisite ses classiques de la nonchalance méditerranéenne et fait glisser soies et satins sur la peau de ses modèles, avec de délicates blouses sans manches froncées sur la taille, des vestes à la coupe comme toujours impeccables retenues par un seul bouton, des robes fluides qui caressent les jambes.



## Corée du Sud

## Un grille-pain qui « imprime »

Sung Bae Chang, étudiant en design à l'Université de Sejong, a inventé un grille-pain que l'on peut connecter par port USB à un ordinateur, qui permet « d'imprimer » sur du pain grillé.

Le jeune homme fait partie des 9 finalistes sélectionnés pour participer à la finale du concours Electrolux Design Lab qui sera organisée le 9 octobre prochain à Zurich, Suisse. Cette année, la sixième édition du concours organisé par la célèbre marque d'électroménager s'articulait autour du thème de la « génération Internet ». Plus de 600 candidats, en provenance de 49 pays, se sont prêtés au jeu.

Le « Scan Toaster » fait partie des 9 créations retenues pour la finale du concours : ce grille-pain relié par port USB à un ordinateur grille les tranches de pain de manière à reconstituer les données envoyées depuis l'ordinateur auquel il est relié.

A l'intérieur du toaster, des modules individuels, mobiles, peuvent griller le pain de façon ciblée, reproduisant ainsi sur la tartine grillée le motif, le texte ou l'image que l'on veut imprimer. Aucun projet de commercialisation à grande échelle du « Scan Toaster » n'est encore prévu.

## Arctique

### La fonte de la glace au Groenland

La fonte de l'inlandsis au Groenland, la calotte glaciaire recouvrant plus de 80% de cette île, est plus rapide qu'estimée précédemment, en raison du réchauffement climatique.

La calotte glaciaire de 1,8 million de km<sup>2</sup>, renfermant 10% des eaux douces de la planète, perd aujourd'hui environ 257 km<sup>3</sup> de glaces par an.

Elle enregistrera en 2080 une perte nette annuelle de 465 km<sup>3</sup>, selon de nouvelles évaluations d'une équipe d'experts dano-américains qui travaille au centre de recherche internationale de l'Arctique à l'université Fairbanks en Alaska.

Cette perte nette serait en 2080 « 81% plus grande que celle d'aujourd'hui conduisant à une hausse du niveau des mers de 107-110 mm », a déclaré le chercheur Sebastian H. Mernild, dans un communiqué.

Les observations satellitaires effectuées indiquent que « le niveau de l'eau global s'est accru depuis 1993 d'environ 3 mm par an, soit à un rythme beaucoup plus

accéléré que lors du siècle dernier » (+1,7 mm par an), a-t-il souligné.

Les calculs de cette équipe, basés sur des modélisations climatiques et sur les scénarios du panel climatique de l'ONU montrent que la température moyenne de l'air augmentera de quelque 2,7 degrés vers la fin de ce siècle au Groenland.

Cet amincissement de la glace de surface de l'inlandsis s'accompagne d'une accélération de l'écoulement des eaux douces vers la mer. D'environ 400 km<sup>3</sup> par an durant la période 1998-2007, cet écoulement croîtra à quelque 675 km<sup>3</sup> en 2070-2080, correspondant à une hausse de 70% comparé à la période actuelle, selon des modèles élaborés par ces chercheurs.

« On peut déjà remarquer que la teneur en sel des mers autour du Groenland a



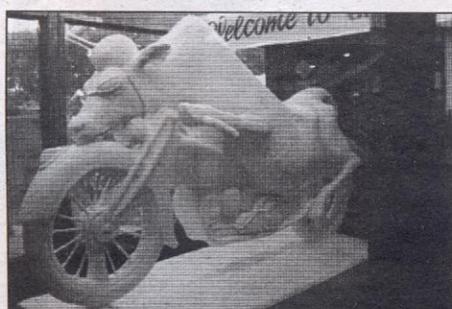
diminué et c'est naturellement préoccupant, car cela aura beaucoup de conséquences pour les pays se trouvant dans des zones basses de la terre comme en Asie (Bangladesh, les Maldives) », a-t-il déclaré, cité par l'agence danoise Ritzau. Cette étude, publiée dans Hydrological Processes et le Journal of Hydrometeorology, sera présentée en décembre à une réunion de l'American Geophysical Union (AGU) à San Francisco.

## Etats-Unis

### Les sculptures en beurre

Dans l'atelier de l'artiste pennsylvanien, la température ne dépasse jamais les 13°C pour empêcher le beurre et donc les sculptures de fondre. Le sculpteur de 63 ans explique : « Le beurre est un matériau facile à travailler mais vous devez maintenir une température froide dans votre atelier pour pouvoir le sculpter. Une température ne dépassant pas les 13°C est essentielle, le beurre se comportant alors exactement comme de l'argile à cette température. »

Pour travailler, Jim Victor utilise des outils en bois conçus par lui-même. Il consacre en moyenne 10 jours à la réalisation d'une pièce mais les œuvres les plus complexes peuvent lui demander jusqu'à un mois de travail.



L'homme travaille également avec du fromage, du chocolat, des fruits et des légumes.

Parmi ses créations en beurre, on trouve des cavaliers, des écoliers prenant le bus scolaire ou encore des vaches-motardes.



## Angleterre

### 65 minutes pour se préparer

Selon un sondage réalisé par le site Internet de la chaîne de restaurants « Table Table », les femmes anglaises auraient besoin de plus d'une heure, en moyenne, pour se préparer avant de sortir le soir.

Selon les réponses des 3 000 femmes ayant participé au sondage, les temps de préparation moyens seraient ainsi répartis : 15 minutes sous la douche ou dans le



bain, 21 minutes de soins capillaires, 17 minutes d'essayage de vêtements et 12 minutes de maquillage. Loin de ces moyennes, huit pour cent des femmes interrogées auraient besoin de deux heures pour se préparer.

Les Anglaises consacraient également 29 minutes supplémentaires aux retouches de maquillage et de coiffure une fois arrivées sur les lieux de leur sortie. L'étude fournit également d'autres informations, prétendant par exemple que la planification d'une soirée nécessite en général quatre coups de téléphone, d'une durée totale de 55 minutes. Toujours selon « Table Table », la sortie nocturne type réunirait quatre à cinq personnes, débuterait à 20h05 et durerait en moyenne 5 heures et 22 minutes.

## Chine

## Les Jeux Olympiques 2008

*La flamme des Jeux olympiques de Pékin s'est éteinte au Stade national « le Nid d'oiseau », marquant ainsi la clôture des Jeux de 2008.*

*Pendant les 16 jours de compétitions, 38 records mondiaux ont été battus et de nouvelles légendes ont été écrites.*

**La Chine : 51 médailles d'or**

Les Jeux de Pékin s'inscrivent dans l'histoire de ce pays vieux de cinq millénaires. La délégation olympique du pays hôte a remporté cent médailles, dont 51 médailles d'or, dans une vingtaine de disciplines.

C'est la première fois que la Chine devance les Etats-Unis pour se classer première sur le tableau de médailles dans l'histoire olympique.

Le tennis de table, le plongeon, la gymnastique et le tir restent les points forts du pays, les athlètes chinois ayant dominé la plupart des ces podiums avec 25 médailles d'or, soit la moitié des médailles d'or obtenues.

Par ailleurs, les Chinois ont donné une excellente performance en haltérophilie avec huit médailles d'or et de nombreux nouveaux records olympiques.

Des exploits inattendus ont été réalisés dans les épreuves de tir à l'arc, de canoë-kayak, de natation, de voile, d'escrime



**Le champion olympique Ma Lin**

me et de boxe. Quant au trampoline, le Chinois Lu Chunlong et sa compatriote He Wenna se sont imposés respectivement dans les épreuves hommes et femmes. Cependant, certains champions olympiques chinois ont échoué à Pékin. Liu Xiang, médaillé d'or du 110m haies hommes à Athènes, s'est retiré des Jeux à cause d'une blessure au tendon d'Achille, brisant le cœur de 1,3 milliard de Chinois.

Ces derniers ont cependant fermement soutenu tous les athlètes.

A noter également la présence de jeunes stars montantes, dont Lin Yue (plongeon), Long Qingquan (haltérophilie), Liu Zige (natation), Zou Kai (gymnastique), tous nés entre la fin des années 1980 et le début des années 1990. Ce sont leurs premiers titres olympiques, ouvrant la voie vers plus de succès.

**Miracles olympiques**

D'autres légendes des Jeux de Pékin se sont inscrites dans l'histoire dont l'Américain Michael Phelps (vainqueur de huit médailles d'or en natation), le Jamaïcain Usain Bolt (nouveau détenteur des records

du 100m, du 200m, ainsi que du relais 4x100m hommes avec ses compatriotes), et le Néerlandais Maarten van der Weijden (champion olympique du marathon en eau libre hommes).

**Pékin, ville ouverte**

Chaque soir pendant les Jeux (du 8 au 24 août), Shichahai, vieux quartier au centre-ville de Pékin et zone réputée pour ses bars, était bondé. De grands écrans étaient installés à l'extérieur. Les touristes du monde entier s'y réunissaient pour boire une bière et suivre les matches.

Les JO ont transformé Pékin en capitale temporaire du monde. Fête du sport, mais aussi fête de la population internationale. Les sportifs de 204 pays, leurs familles et leurs compatriotes se sont retrouvés aux quatre coins de Pékin.

*« L'héritage le plus intangible, mais qui est aussi le plus important, est qu'à travers les Jeux, la Chine a été très suivie par le monde et qu'elle est devenue plus ouverte », a dit Rogge lors d'une conférence de presse tenue avant la cérémonie de clôture des Jeux.*

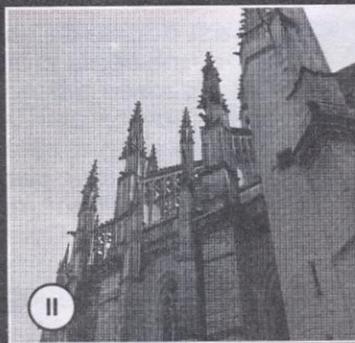


**Le président du CIO Jacques Rogge**

*D'après <http://fr.beijing2008.cn>*



**Le stade « Nid d'oiseau »**



## **Le pont Alexandre-III . . . . . pp. 6-7**

Le pont Alexandre-III est un pont parisien franchissant la Seine. Il reste le pont le plus élégant de Paris par son abondante décoration sculptée. Il était destiné à symboliser l'amitié franco-russe conclue entre le tsar Alexandre III de Russie et le président de la République Sadi Carnot et a été construit pour l'Exposition universelle de Paris en 1900.

## **Orléans . . . . . pp. 8-9**

De Cenabum au port florissant du XVIII<sup>e</sup> siècle ouvert sur les Antilles et l'industrie du sucre, Orléans est une ville d'échanges commerciaux et de convergence des cultures. Ainsi, prestigieux centre intellectuel sous le règne de Charlemagne, ses écoles deviennent universités au Moyen-Age. Son statut de ville royale l'a placé au cœur de toutes les convulsions de l'histoire du royaume de France dont le fait d'armes le plus illustre demeure sa délivrance par Jeanne d'Arc en 1429.

## **Tombouctou . . . . . pp. 10-11**

Située sur le chemin de la Mecque, Tombouctou fut au Moyen-Age l'un des plus grands centres de la culture arabe. Inscrite au patrimoine mondial de l'Humanité par l'Unesco, Tombouctou rayonna pendant plusieurs siècles en Afrique et dans le monde : centre des échanges commerciaux entre le nord et le sud, point de passage obligé des caravanes du désert, capitale de l'Empire du Soudan, cité de l'esprit et de l'écrit... Siècle après siècle,

la prospérité de cette ville située au milieu de nulle part a construit sa légende. Ses richesses ont nourri les rêves de nombreux explorateurs coloniaux et en ont fait la ville la plus convoitée du Mali.

## **Alexandre Soljenitsyne . . . pp. 12-13**

Grande figure de la dissidence sous le régime soviétique et prix Nobel de littérature, Alexandre Soljenitsyne a révélé au monde la réalité du système concentrationnaire soviétique dans ses ouvrages « Une journée d'Ivan Denissovitch », « Le premier cercle » et « L'Archipel du Goulag ».

## **Amadou et Mariam . . . . . pp. 14-15**

Longtemps surnommés « Le couple aveugle du Mali », Amadou et Mariam promènent leurs notes chaleureuses depuis près de trente ans. Après un long début de carrière en Afrique, le duo s'est imposé sur la scène internationale en deux temps, d'abord avec la chanson « Mon amour, ma chérie » en 1998, puis en 2004 avec l'album « Dimanche à Bamako » produit par Manu Chao.

## **Jamel Debbouze . . . . . pp. 16-17**

Acteur de cinéma qui réussit, dans la manière qui lui est propre, des petits rôles (Lucien dans « Le Fabuleux destin d'Amélie Poulain ») et des rôles principaux (André dans « Angel-A ») ; des rôles comiques (Numérobis dans « Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre ») et des rôles tragiques (Saïd dans « Indigènes »),

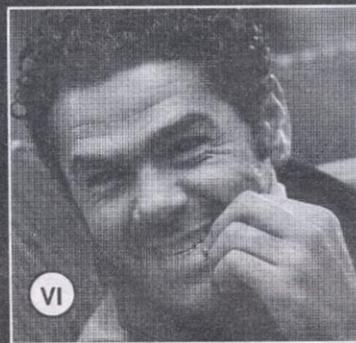
Jamel Debbouze séduit le public par son franc-parler. Ses one-man-show remportent un grand succès. Sacré boute-en-train et humoriste avant tout, il présente depuis peu le « Jamel Comedy Club » sur Canal + et en tournée dans toute la France.

## **Les jeunes en France . . . . pp. 18-19**

russe âgés de 16 à 25 ans et apprenant le français — dans des écoles ordinaires, des écoles à enseignement renforcé du français, des universités ou des Alliances Françaises — sont partis en France cette année dans le cadre de séjours de découverte de la France. Leurs voyages ont été organisés par l'Ambassade de France en Russie soucieuse de donner envie d'apprendre le français.

## **Le Salon de l'Automobile de Moscou . . . . . pp. 20-21**

La croissance du système bancaire russe a soutenu celle du marché automobile, disent les analystes en indiquant que la Russie allait prendre cette année à l'Allemagne sa place de premier marché automobile européen. Pour la première fois, le motor-show de Moscou qui a eu lieu du 26 août au 7 septembre 2008 au centre d'exposition « Crocus Expo », a été classé par l'Organisation internationale des constructeurs d'automobiles dans la catégorie supérieure. Huit premières mondiales ont été préparées par les leaders de l'industrie automobile pour ce salon de Moscou.



Le projet de l'Exposition Universelle de 1900 est à l'origine de la décision de la construction du Pont Alexandre III.

La réalisation d'un franchissement<sup>1</sup> de la Seine à cet endroit était d'autant plus justifiée qu'elle s'accompagnait de la création de l'actuelle avenue Winston Churchill assurant un cheminement<sup>2</sup> continu des Invalides jusqu'à l'avenue des Champs-Élysées.

La première pierre de ce pont sera symboliquement posée le 7 octobre 1896, en présence du tsar Nicolas II, fils d'Alexandre III, et du président de la République Félix Faure.

Ce pont est représentatif de l'art décoratif et de l'architecture exubérante<sup>6</sup> de la IIIe République. Entièrement métallique, il sera construit en trois ans seulement, de 1897 à 1900, par l'ingénieur Jean Résal assisté d'Amédée Alby ainsi que par les architectes Cassien-Bernard et Gaston Cousin.

Le pont Alexandre III a été inauguré à l'occasion de l'ouverture de l'Exposition Universelle de 1900. Sur la colonne, rive droite, on peut lire : « le 14 avril 1900, Emile Loubet, Président de la République Française, a ouvert l'exposition universelle et inauguré le pont Alexandre III ».

Il est l'un des premiers édifices « préfabriqués » au monde, ses composants ayant été fondus et forgés<sup>7</sup> dans les usines du Creusot, puis transportés par péniches<sup>8</sup> avant d'être montés par une immense grue<sup>9</sup> qui recouvrait toute la largeur de la Seine. Les architectes devaient respecter les

Il est décidé de construire un pont constitué d'une seule arche à trois articulations<sup>3</sup>, encadrée par des viaducs<sup>4</sup> en maçonnerie sur les deux rives de la Seine.

Le pont célèbre l'amitié franco-russe, décidée par le tsar Alexandre III (à qui le monument est dédié) et le président Carnot, dans le but avoué de faire contrepoids<sup>5</sup> à la puissante Allemagne.

Le pont possède, sur toute sa longueur, une décoration en fonte destinée à faire contrepoids. Il a été construit au plus près du fleuve pour abaisser le niveau de gravité. Le surbaissement<sup>15</sup> de l'ouvrage évite la formation d'un dos-d'âne<sup>16</sup>. Les guirlandes de coquillages et de flore marine suspendues sous la corniche<sup>17</sup> permettent d'équilibrer l'ensemble. Les grandes clefs de voûte<sup>18</sup>, ornées

de décorations en cuivre, symbolisent l'alliance franco-russe. Les Nymphes de la Seine, à l'aval<sup>19</sup>, portent les armes<sup>20</sup> de Paris, et, à l'amont<sup>21</sup>, les Nymphes de la Néva, celles de la Russie. Elles sont l'œuvre de Georges Récipon, créateur du Quai du Grand Palais.

Les critiques de l'époque expliquaient le caractère hétéroclite<sup>22</sup> du « pont de l'Exposition » parce qu'il y avait autant d'auteurs-artistes qu'il y avait d'ornements. Quatorze candélabres en bronze à trois globes surmontent le garde-corps<sup>23</sup>.

Les quatre pylônes<sup>24</sup> carrés de 17 mètres de hauteur, situés aux extrémités du pont,

contraintes imposées par les pouvoirs publics de ne pas boucher<sup>10</sup> la perspective des Invalides vue de la Concorde et des Champs-Élysées. Ils devaient également offrir une largeur proportionnelle à celle de l'actuelle avenue Winston Churchill et réduire le nombre des arches pour ne pas gêner la circulation fluviale.

Le pont, d'une largeur de 40 mètres, sera construit en biais<sup>11</sup> pour rester dans l'axe de l'esplanade des Invalides. L'arche unique, longue de 109 mètres, permet d'enjamber<sup>12</sup> la Seine en une seule volée<sup>13</sup>, sans raccord central. L'ossature<sup>14</sup> principale se compose de quinze arcs d'acier moulé à triple articulation.



<sup>1</sup> franchissement (m) – переправа

<sup>2</sup> cheminement (m) – (зд.) продолжение

<sup>3</sup> articulation (f) – (зд.) звено

<sup>4</sup> viaduc (m) – путепровод

<sup>5</sup> faire contrepoids – уравновесивать

<sup>6</sup> exubérant – роскошный

<sup>7</sup> fondre – отливать; forger – выковать

<sup>8</sup> péniche (f) – баржа

<sup>9</sup> grue (f) – подъёмный кран

<sup>10</sup> boucher – (зд.) загромождать

<sup>11</sup> en biais – наискось

<sup>12</sup> enjamber – быть перекинутым через



Quatre rondes d'Amours ornent les angles du pont. Elles servent de base à des candélabres.

## Le pont Alexandre III

En octobre 1896, le jeune tsar Nicolas II, le dernier tsar de Russie qui règne depuis 2 ans et l'impératrice Alexandra Feodorovna sont en visite officielle en France. Avec le Président de la République Félix Faure, et devant un public parisien, ils posent la première pierre d'un pont qui sera construit sur la Seine juste en face de l'Hôtel des Invalides. Ce pont porte le nom du tsar Alexandre III, le père de Nicolas II, et symbolise l'amitié franco-russe.

pour les débutants



Le garde-corps en bronze supporte une enfilade de quatorzes candélabres à trois globes.

sont surmontés de groupes équestres en bronze. Sur la rive droite, *La Renommée des Sciences* et *La Renommée des Arts* de E. Frémiet avec à leur base *La France contemporaine* de G. Michel et *La France de Charlemagne* de A. Lenoir. Sur la rive gauche, *La Renommée du Commerce* de P. Granet et *La Renommée de l'Industrie* de C. Steiner, avec, à leur base, *La France de la Renaissance* de J. Coutan et *La France de Louis XIV* de L. Marqueste. Des groupes sculptés, représentant un enfant et un lion délimitant chaque extrémité de la balustrade sur les deux rives, sont de J. Dailou et de Gardet. L'ensemble décoratif

rappelle la flore et la faune marines de A. Poulin.

Quatre rondes<sup>25</sup> d'Amours, portant des guirlandes parmi des poissons ailés, ornent les angles du pont. Réalisées par Henri Gauquié, elles servent de base à des candélabres.

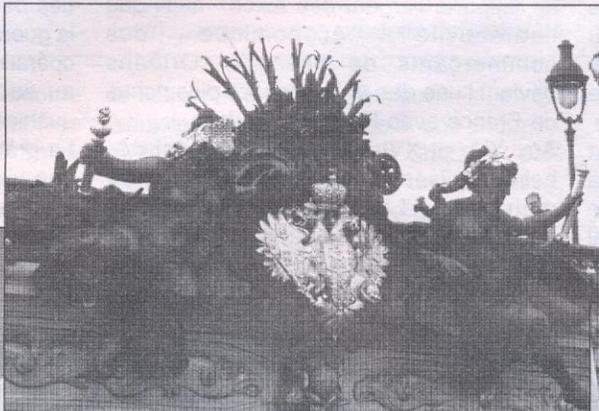
Des groupes en cuivre martelé<sup>26</sup> représentant des génies des eaux prennent place au pied des pylônes, sur le parapet. Il s'agit d'œuvres d'André Massoulé coté rive gauche, *La Néréide*, à l'aval, et *L'Enfant au poisson*, à l'amont du fleuve. Sur l'autre rive, Léopold Morice est l'auteur de *L'Enfant au crabe*, à l'aval, et

de *La Fillette à la coquille*, à l'amont.

Le pont Alexandre III reste le pont le plus élégant de Paris par son abondante décoration sculptée de grande qualité, du site privilégié auquel il participe et qu'il a contribué à parfaire<sup>27</sup>. Il doit aussi sa renommée à la prouesse<sup>28</sup> technique qu'il représente.

Au cours d'une existence de plus d'un siècle, le pont Alexandre III n'a pratiquement subi aucune transformation. Le pont constitue un des témoignages artistiques les plus importants de son temps. C'est à ce titre qu'il a été classé monument historique.

Des groupes sculptés, représentant un enfant et un lion, délimitent chaque extrémité de la balustrade, sur les deux rives. Ils sont l'œuvre de Georges Gardet.



Deux motifs frontaux ornent la clef de voûte très réduite de l'arche. À l'amont, les Nymphes de la Seine entourent les armes de Paris dorées, à l'aval, la figure de la Néva et ses Nymphes accompagnent des armes de la Russie dorées. Ces deux groupes sont l'œuvre de Georges Récipon.

Des groupes en cuivre martelé représentant des génies des eaux prennent place au pied des pylônes, sur le parapet. Il s'agit d'œuvres d'André Massoulé coté rive gauche, *la Néréide*, à l'aval, et *L'Enfant au poisson*, à l'amont du fleuve. Sur l'autre rive, Léopold Morice est l'auteur de *L'Enfant au crabe*, à l'aval, et de *la Fillette à la coquille*, à l'amont.



<sup>13</sup> volée (f) – пролёт

<sup>14</sup> ossature (f) – несущая конструкция

<sup>15</sup> surbaissement (m) – понижение свода

<sup>16</sup> dos-d'âne (m) – неровная дорога (горбатая)

<sup>17</sup> corniche (f) – карниз

<sup>18</sup> clef (f) de voûte – замок свода

<sup>19</sup> à l'aval – ниже по течению реки

<sup>20</sup> armes (f, pl) – герб

<sup>21</sup> à l'amont – выше по течению реки

<sup>22</sup> hétéroclite – разнородный

<sup>23</sup> garde-corps (m) – парапет

<sup>24</sup> pylône (m) – пилон, башня

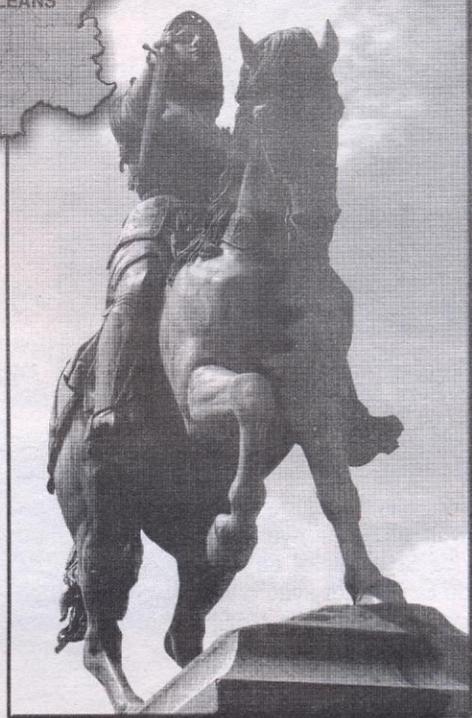
<sup>25</sup> ronde (f) – хоровод

<sup>26</sup> martelé – кованный

<sup>27</sup> parfaire – доводить до совершенства

<sup>28</sup> prouesse (f) – смелость

# ORLEANS



La possibilité de franchir la Loire conduit l'homme à s'installer dès la plus haute antiquité en ces lieux où se situe actuellement Orléans. C'était une place forte gauloise connue sous le nom de *Cenabum*, l'une des villes principales de la tribu<sup>1</sup> des Carnutes dont l'assemblée annuelle des druides est restée célèbre. La ville est conquise et détruite par César en 52 av. J.-C., puis reconstruite à la romaine. L'empereur romain Aurélien<sup>2</sup> refonde la ville et lui donne son nom : *Aurelianus* (cité d'Aurélien) qui devient plus tard *Orléans* par simplification et évolution phonétique.

Capitale du royaume d'Orléans à l'époque mérovingienne<sup>3</sup>, d'un comté puis d'un duché tenu en apanage<sup>4</sup> par la maison de Valois-Orléans à l'époque capétienne<sup>5</sup>, la ville est toujours au centre de la vie politique de France.

Orléans se développe en lien étroit avec la Loire, d'abord sur la rive droite, le long du fleuve, puis au nord vers Paris. Il est toujours un point de passage stratégique de la Loire car il se situe sur le point du fleuve le plus au nord, donc au plus près de Paris. Or les ponts sont rares et la Loire dangereuse.

Sur la rive sud, au XVe siècle, un fort protège l'accès à un seul pont. C'est là qu'a lieu la bataille qui permet à Jeanne d'Arc d'entrer dans la ville libérée le 8 mai 1429. Les habitants lui vouent<sup>5</sup> dès lors

une admiration et une fidélité qui durent encore aujourd'hui. D'abord, ils la nomment « la pucelle<sup>6</sup> d'Orléans » et lui offrent une maison bourgeoise dans la ville. (La Maison de Jeanne d'Arc, où elle séjourna du 24 avril au 9 mai 1429 fut détruite durant les bombardements américains de la Seconde guerre mondiale et reconstruite pour accueillir un musée.) Les Orléanais participent également à la rançon<sup>7</sup> pour délivrer<sup>8</sup> Jeanne d'Arc lorsque celle-ci est faite prisonnière, (mais en vain<sup>9</sup> car le Dauphin devenu Roi grâce à elle garde l'argent pour lui et Jeanne n'est pas libérée). Et enfin, sur la place du Martroi, cœur symbolique de la cité, les Orléanais érigent une statue équestre monumentale de Jeanne d'Arc, sculptée par Denis Foyatier. (Cette statue fut brisée pendant la guerre puis réparée par le sculpteur Paul Belmondo.)

Une fois la guerre de Cent Ans terminée<sup>10</sup>, la ville recouvre sa prospérité<sup>11</sup>. Le pont lui rapporte l'argent des taxes<sup>12</sup> ainsi que l'attractivité<sup>13</sup> économique des commerçants de passage. Orléans devient l'une des trois villes les plus riches de France avec Rouen et Paris.

Aux XVe et XVIe siècles, la ville est très belle : églises et hôtels particuliers<sup>14</sup> s'y multiplient. Les guerres de religion troublent<sup>15</sup> fortement cette prospérité, que la ville ne retrouve qu'au XVIIe siècle.

Au XIXe, l'arrivée du chemin de fer bouleverse l'économie de la ville. La Seconde guerre mondiale frappe Orléans de plein fouet<sup>16</sup>. Les nazis font de la gare d'Orléans une gare centrale pour leur logistique ferroviaire<sup>17</sup>. L'aviation américaine bombarde intensément<sup>18</sup> la ville et la gare. Les destructions<sup>19</sup> sont nombreuses. Après la guerre, Orléans s'engage dans une vaste opération de reconstruction et se développe au sud de la Loire avec la création du quartier de La Source.

La grande ville d'autrefois est aujourd'hui une ville moyenne de 114 000 habitants. Capitale régionale, Orléans associe dynamisme économique, qualité de la vie et rayonnement culturel.



<sup>1</sup> tribu (f) – племя

<sup>2</sup> Aurélien (Claudius Lucius Valerius Domitius Aurelianus) – Аврелиан (214-275), римский император (270-275)

<sup>3</sup> époque (f) mérovingienne – эпо-

ха правления династии Меровингов (V-VIII вв); époque (f) capétienne – эпоха правления династии Капетингов (X-XIV вв)

<sup>4</sup> en apanage – во владении

<sup>5</sup> vouer l'admiration à qq – отно-

ситься к кому-л с восхищением

<sup>6</sup> pucelle (f) d'Orléans – Орлеанская дева

<sup>7</sup> rançon (f) – выкуп

<sup>8</sup> délivrer – освобождать

<sup>9</sup> en vain – напрасно

<sup>10</sup> une fois la guerre ... terminée – как только закончилась война

<sup>11</sup> prospérité (f) – процветание, благополучие, благосостояние, богатство

<sup>12</sup> taxe (f) – (зд.) пошлина

## Orléans

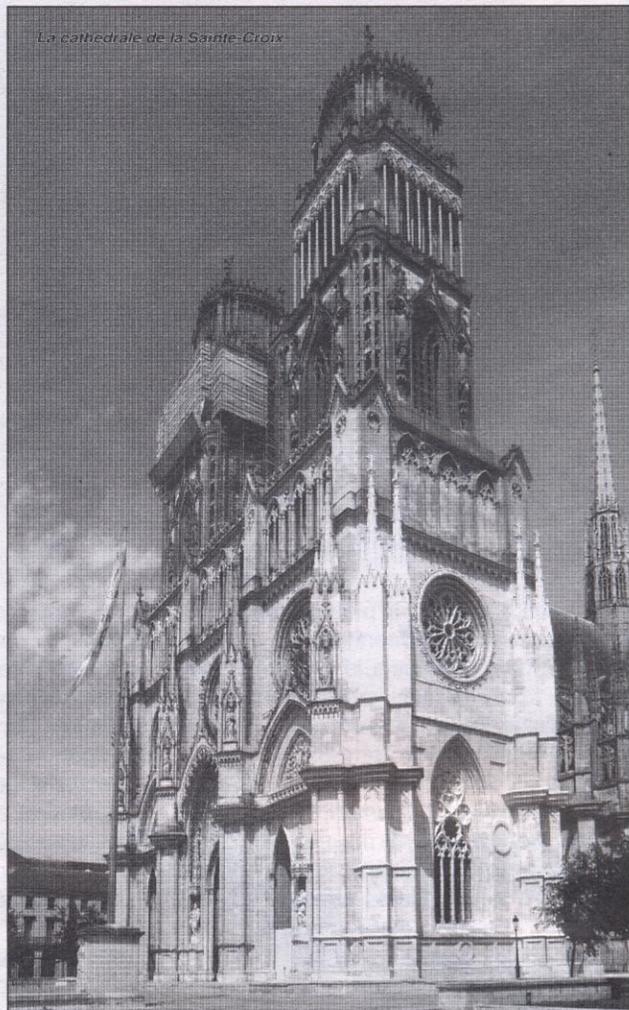
### pour les débutants

C'est une ville très ancienne. Tout le monde sait que pendant la guerre de Cent Ans, Jeanne d'Arc a libéré Orléans des occupants anglais. Mais savez-vous que l'histoire d'Orléans connaît une autre occupation, l'occupation romaine ? La ville a été prise par Jules César, c'était en 52 avant Jésus-Christ ! Orléans a vu beaucoup de guerres. Pendant la dernière guerre mondiale, la ville a été bombardée par l'aviation. Son centre historique a été plusieurs fois détruit et chaque fois reconstruit par ses habitants.

**C'**est au IV<sup>e</sup> siècle, période à laquelle le christianisme se développe dans les pays de Loire, que fut construite la cathédrale primitive. Nul n'en connaît l'emplacement<sup>20</sup> exact. L'histoire a en revanche retenu que la première cathédrale attestée à l'emplacement de l'édifice actuel date du VIII<sup>e</sup> siècle, qu'elle porte dès cette époque le nom de Sainte-Croix et qu'elle fut ravagée<sup>21</sup> par un incendie en 989. L'église romane qui la remplaça frappait par la générosité de ses proportions : c'était alors l'une des plus vastes de France. En 1278, elle s'écroula<sup>22</sup> en partie. Il fut décidé d'élever un nouvel édifice. Sa construction, de style gothique, s'étendit sur environ deux siècles. Les guerres de Religion eurent presque entièrement raison<sup>23</sup> de lui : en 1568 les huguenots firent sauter les piliers, entraînant la ruine du transept<sup>24</sup>.

Le 9 août 1599, Henri IV décréta que la reconstruction serait financée par le trésor royal. En compagnie de Marie de Médicis, il inaugura le chantier le 18 avril 1601. Les premiers travaux portèrent sur l'achèvement du chœur, pour lequel les chapelles médiévales qui n'avaient pas été détruites servirent de modèle. Les façades du transept furent construites entre 1627 et 1680. Louis XIV régnait alors sur la France. Pour lui rendre hommage<sup>25</sup>, un soleil fut ajouté aux rosaces du transept, accompagné de sa devise « *Nec pluribus impar* » (au-dessus de tous). L'inauguration officielle du portail de

la cathédrale eut lieu le 8 mai 1829, à l'occasion du quatrième centenaire de la délivrance d'Orléans par Jeanne d'Arc.



La cathédrale de la Sainte-Croix

**L**e premier pont d'Orléans remonte à l'époque gauloise. Il menait de l'actuelle rue au Lin à la rue Saint-Marceau. Plusieurs autres, fabriqués en bois comme lui, se succédèrent au même endroit. Construit au début du XI<sup>e</sup> siècle, le pont des Tourelles se distingua à double titre de ses prédécesseurs<sup>26</sup>. Non seulement il était bâti en pierre, mais encore, délaissant la tradition, il reliait les actuelles rues des Hôtelleries et Saint-Marceau. Le nouvel ouvrage enjambait<sup>27</sup>

le fleuve en prenant appui sur des îles qui abritaient alors un hospice et une chapelle. Côté nord, il desservait le Châtelet ; côté sud, il aboutissait au Fort des Tourelles, devant lequel se déroula la bataille décisive de la fin du siège de 1429. Au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, la construction du pont Royal, aujourd'hui pont George V, entraîna la destruction des îles et du pont des Tourelles. Les ponts Thinat et de Vierzon, situés à l'est, et le pont Joffre, à l'ouest, ont été construits ou reconstruits au XX<sup>e</sup> siècle.

Cinq ponts permettent aujourd'hui le franchissement du fleuve : le Pont de l'Europe, le pont du Maréchal Joffre, le pont René-Thinat, le pont George-V (servant de passage au tramway) et le pont de Vierzon (ferroviaire).



Le pont Georges-V

<sup>13</sup> **attractivité** (f) – привлекательность

<sup>14</sup> **hôtel** (m) **particulier** – особняк

<sup>15</sup> **troubler** – нарушать

<sup>16</sup> **de plein fouet** – со всей силой

<sup>17</sup> **logistique** (f) **ferroviaire** – организация работы тыла, связан-

ной с железнодорожными перевозками

<sup>18</sup> **intensément** – интенсивно

<sup>19</sup> **destruction** (f) – разрушение

<sup>20</sup> **emplacement** (m) – местонахождение

<sup>21</sup> **ravager** – уничтожать, разрушать

<sup>22</sup> **s'écrouler** – обрушиться

<sup>23</sup> **avoir raison de** – справиться с, сломить

<sup>24</sup> **transept** (m) [trãsept] – трансепт, поперечный неф

<sup>25</sup> **rendre hommage** à qqn – (зд.) оказывать почтение

<sup>26</sup> **prédécesseur** (m) – предшественник

<sup>27</sup> **enjambrer** (le fleuve) – быть перекинутым (через реку)

# TOMBOUCTOU



« Ville exquise, pure, délicieuse, illustre, cité bénie, plantureuse et animée... »

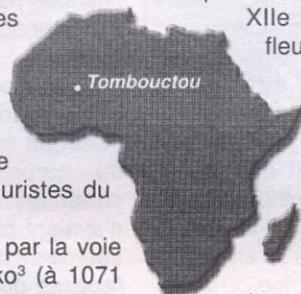
Abderrahmane es-Saâdi

Près de quatre siècles ont passé, mais « Tombouctou la Mystérieuse », selon la formule lancée en 1896 par le Français Félix Dubois<sup>1</sup>, continue de fasciner le monde. Dans les pays arabes, une expression populaire évoque une certaine Tombouctou, pays fabuleux, enfer ou paradis, mais qui n'existe que dans l'imagination. Aux Etats-Unis, des clubs rassemblent les fidèles de Tombouctou ; seule condition d'adhésion – un cachet administratif apposé sur le passeport, attestant le passage du candidat dans la légendaire cité.

On y accéda d'abord à pied ou à dos de chameau, comme le firent des voyageurs célèbres, parmi lesquels le Tangérois Ibn Battûta (1353), le musulman converti au christianisme Léon l'Africain (de son vrai nom Hassan Ibn Mohammed El Wazzan Ez Zayatte) un siècle et demi plus tard, ou, plus près de nous, le major britannique Laing (1826) et le Français

René Caillié (1828). Depuis, les moyens de communication ont évolué et, si les caravanes de chameaux affluent toujours de la Mauritanie, de l'Algérie ou du Niger, le coquet<sup>2</sup> aérodrome accueille aujourd'hui des touristes du monde entier.

L'accès est plus difficile par la voie terrestre depuis Bamako<sup>3</sup> (à 1071 km au sud) : les pistes, impraticables<sup>4</sup> à la saison des pluies, ne conviennent autrement qu'aux mécaniques et aux automobilistes que ne rebutent<sup>5</sup> pas les cahots<sup>6</sup>. Par contre, en période de crue<sup>7</sup>, les bateaux relient



Tombouctou à presque toutes les villes du pays ; depuis Bamako, le trajet prend cinq jours par le Niger, à travers les plus belles contrées du Mali.

Métropole des temps médiévaux, Tombouctou remonte donc aux premiers siècles de l'histoire écrite.

Campement<sup>8</sup> des nomades<sup>9</sup> berbères du

XIIe siècle qui rejoignaient ici le fleuve Niger à la saison sèche,

l'endroit se développa grâce au commerce transsaharien. Les opinions divergent<sup>10</sup> quant à l'origine de son nom. La plus connue, celle d'es-Saâdi, veut qu'une vieille femme appelée *Bouctou* ait été chargée

de garder ici le puits des Touareg<sup>11</sup> en dehors des périodes de transhumance<sup>12</sup> ; le campement devint *Tin-Bouctou*, c'est-à-dire, le lieu (ou le puits) de Bouctou. Selon une autre hypothèse, Tombouctou, fondée par des populations songhoï<sup>13</sup>, tire son nom de la cuvette<sup>14</sup> où la ville fut

## Tombouctou

## pour les débutants



Cette ville se trouve au Mali, au bord du Niger, là où le fleuve se rapproche le plus du Sahara.

Tombouctou a été fondée par les Touareg au XIe siècle. Au Moyen Age, c'était une ville des marchands, très riche. C'était aussi un centre musulman et intellectuel avec une université fondée au XVe siècle.

<sup>1</sup> **Félix Dubois** (1862-1945) – писатель, исследователь Африки

<sup>2</sup> **coquet** – порядочный, приличный, значительный (о размере)

<sup>3</sup> **Bamako** – столица республики Мали

<sup>4</sup> **impraticable** – непроходимый

<sup>5</sup> **rebuter** – обескураживать, оттаивать

<sup>6</sup> **cahots** (m, pl) – трудности

<sup>7</sup> **crue** (f) – паводок

<sup>8</sup> **campement** (m) – стойбище

<sup>9</sup> **nomade** (m) – кочевник

<sup>10</sup> **diverger** – расходиться

<sup>11</sup> **Targui** (m), **Targuie** (f), **Touareg** (pl) – туареги, коренные жители Сахары (Мали, Нигер, Буркина Фасо, Алжир, Ливия)

<sup>12</sup> **transhumance** (f) – перегон овец на летнее пастбище

<sup>13</sup> **songhoï** – сонгайский (Сонгай

– народ, обитавший по берегам реки Нигер)

<sup>14</sup> **cuvette** (f) – впадина

<sup>15</sup> **mamelon** (m) – бугор, круглый холм

<sup>16</sup> **pèlerinage** (m) – паломничество

<sup>17</sup> **mosquée** (f) – мечеть

édifiée entre les dunes (*tombouctou* signifiant « cavité »). Des historiens soutiennent encore que Tombouctou voudrait dire la « petite dune » et serait ainsi nommée du fait des mamelons<sup>15</sup> de sable qui l'entourent. Linguistes, traditionalistes et historiens s'accordent néanmoins sur un point : l'origine berbère de la ville.

Tombouctou n'apparaît pourtant dans l'histoire qu'au XIV<sup>e</sup> siècle. Au retour de son pèlerinage<sup>16</sup> à La Mecque (1325), l'empereur Kankan Moussa y avait laissé l'architecte-poète Abou es-Sahéli, qu'il chargea de bâtir une prestigieuse mosquée<sup>17</sup>. Sept siècles plus tard, il reste d'elle un monument historique, Djingareyber, construit sur les fondations de la mosquée commandée par Kankan Moussa.

Le style d'origine a été respecté. Dépouillé<sup>18</sup>, robuste, couvert de terrasses en banco<sup>19</sup> dont émerge la forme d'abord pyramidale puis conique d'un minaret hérissé de pieux<sup>20</sup> servant à l'entretien des murs, le monument de Djingareyber trône<sup>21</sup> au sud-ouest de la ville, entouré de bâtiments de la même veine<sup>22</sup>. Massifs à la base, les murs s'effilent<sup>23</sup> vers le haut, soutenus par des renflements<sup>24</sup> ou des piliers faisant corps avec l'édifice et l'entourant. Peu d'ouvertures sur les façades, presque pas de fenêtres, sauf aux étages, mais en revanche de lourdes portes décorées d'énormes clous. La mosquée de Djingareyber, est la seule des trois mosquées de la ville, où la visite est autorisée.

Le quartier de Djingareyber communique avec les autres par de larges rues, naguère<sup>25</sup> couvertes d'un fin gravier, aujourd'hui envahies par le sable. Au nord de la mosquée principale s'élève celle de Sankoré, que fit bâtir dans la première moitié du XV<sup>e</sup>

siècle une vieille femme de Tombouctou ; Sankoré abritait la Medersa<sup>26</sup>, cette université qui valut au XV<sup>e</sup> siècle son rayonnement international à la cité qui, à l'époque, comptait près de 100 000 habitants.

Ce monument de terre et de sable, aurait été édifié aux dimensions de la Kaaba de la Mecque.

Vingt-cinq mille étudiants se répartissaient entre l'université et les cent-quatre-vingt écoles coraniques<sup>26</sup> ; provenant de tout le monde musulman, ils venaient parfaire leurs connaissances en théologie, en droit, en grammaire, mais aussi en matière de traditions, d'histoire et d'astrologie. Des professeurs de Tombouctou se voyaient invités par la célèbre université musulmane d'Al-Ahzar, en Egypte ; des juristes marocains de Fès faisaient le voyage à Tombouctou pour renouveler leur savoir.

De son ère de gloire, la cité n'a conservé que le souvenir. De même est-ce tout ce qu'elle a gardé de sa prospérité commerciale. Le quartier d'affaires d'antan<sup>27</sup>, Badjindé, n'abrite plus qu'un marché. Voici cinq siècles, négociants et banquiers s'y bousculaient. Centre de ralliement des chameliers<sup>28</sup> du Sahara et des bateliers du Niger, Tombouctou organisait les échanges entre le désert, la savane et la forêt. Du Maghreb et du Sahara affluaient les chargements de sel, d'épices, de soie, de cuivre ou d'étain.



Le marché

Du sud arrivaient des pirogues entières de noix de kola, d'or, d'ivoire, de plumes d'autruche et... d'esclaves.

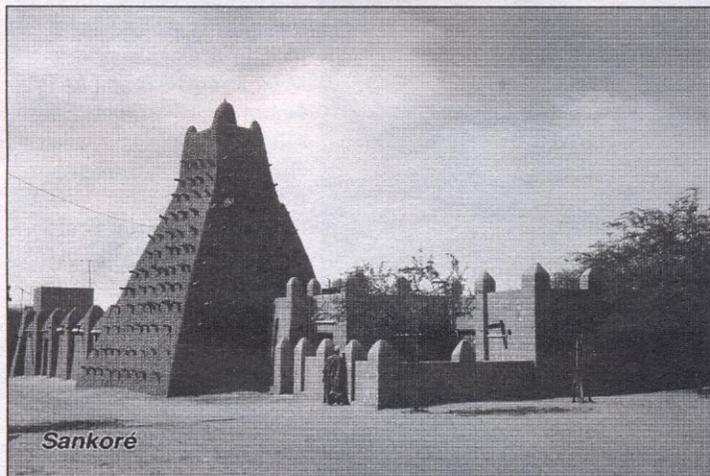
Aujourd'hui, Badjindé n'a plus à vendre que son pittoresque : bijoux de paille passés à la cire<sup>29</sup> pour leur donner la teinte de l'or, poupées de cire joliment habillées et décorées

par les femmes touareg, et toutes ces richesses d'un artisanat millénaire que constituent les armes, les colliers et les chaînes d'or ou d'argent, naguère apanage<sup>30</sup> de l'aristocratie targuie<sup>11</sup>. Dans les rues d'alentour, seuls vestiges du passé commerçant, des fourneaux<sup>31</sup> en banco produisent toujours leur lot quotidien de délicieuses galettes rondes. A la tombée du jour, ils forment des niches rouges et béantes<sup>32</sup>, détail insolite, qui participent à la fascination exercée par la ville.

Le temps de sa splendeur est passé, mais le mystère de Tombouctou subsiste sans que l'on sache bien en quoi il consiste. Selon une croyance populaire fortement enracinée, le cavalier de pierre dénommé El Farouk, qui trône sur la place de l'Indépendance, descendrait toutes les nuits de son piédestal. On dit qu'il caracolait<sup>33</sup> alors à travers la ville.

D'après d'autres confidences<sup>34</sup>, Tombouctou la mystérieuse appartient tous les soirs aux femmes.

Dans la journée, en effet, les Tombouctiennes sortent peu. Mais, dès le coucher du soleil, elles hanteraient<sup>35</sup> les rues et se rendraient visite pour deviser<sup>36</sup> jusqu'au petit matin.



Sankoré



Les Touareg

<http://maliba.8m.com/Sites/tombouc.htm>

<sup>18</sup> **dépouillé** – строгий, без излишеств, лишённый украшений

<sup>19</sup> **banco** (m) – африканская строительная глина

<sup>20</sup> **pieu** (m) – кол

<sup>21</sup> **trôner** – важно возвышаться

<sup>22</sup> **de la même veine** – (зд.) в том же стиле

<sup>23</sup> **s'effiler** – утончаться

<sup>24</sup> **renflement** (m) – утолщение, выступ

<sup>25</sup> **naguère** – ещё недавно, в недавнем прошлом

<sup>26</sup> **Medersa** (f) [medersa] = école (f)

**coranique** – медресе (мусульманская духовная школа)

<sup>27</sup> **d'antan** – былых времён

<sup>28</sup> **chamelier** (m) – погонщик верблюдов

<sup>29</sup> **cire** (f) – воск

<sup>30</sup> **apanage** (m) – (зд.) достояние

<sup>31</sup> **fourneau** (m) – печь

<sup>32</sup> **béant** – зияющий

<sup>33</sup> **caracolier** – гарцевать

<sup>34</sup> **confidence** (f) – секретное признание

<sup>35</sup> **hanter** – много ходить

<sup>36</sup> **deviser** – беседовать

Soljenitsyne a joué un rôle historique en révélant aux Russes et au monde entier l'univers inhumain des camps soviétiques, auquel il a donné un nom, celui de l'Archipel du Goulag. Patriote habité par une force prophétique et une détermination' compa-

rables à celle d'un Dostoïevski, certain d'être élu par le destin qui lui avait permis de vaincre un cancer, l'écrivain dont la longue barbe le faisait ressembler aux grands intellectuels du XIXe, a consacré sa vie à lutter contre le totalitarisme communiste.

# Александр Солженицын

## Alexandre Soljenitsyne

Né le 11 décembre 1918 à Kislovodsk, dans le Caucase, il adhère aux idéaux révolutionnaires du régime naissant. Il fait des études de mathématiques à l'université des sciences de Rostov-sur-le-Don.

Artilleur<sup>2</sup>, il se bat courageusement contre les troupes allemandes qui attaquent l'URSS en 1941, mais il ne voit pas le danger de son côté du front. Selon Soljenitsyne, la guerre avec l'Allemagne nazie aurait pu être évitée si le gouvernement soviétique avait trouvé un compromis avec Hitler. Soljenitsyne accuse le gouvernement et Joseph Staline d'avoir été plus responsable qu'Hitler des terribles conséquences de la guerre sur le peuple soviétique. Ayant critiqué les compétences guerrières de Staline dans une lettre à un ami, il est condamné à huit ans de camp en 1945.

L'expérience le marque à jamais<sup>3</sup> et l'engage sur un chemin d'exception. Libéré en 1953, quelques semaines avant la mort de Staline, il est exilé<sup>4</sup> en Asie centrale et commence à écrire, puis revient dans la partie européenne de l'immense pays pour devenir enseignant à Riazan, à 200 km de Moscou.

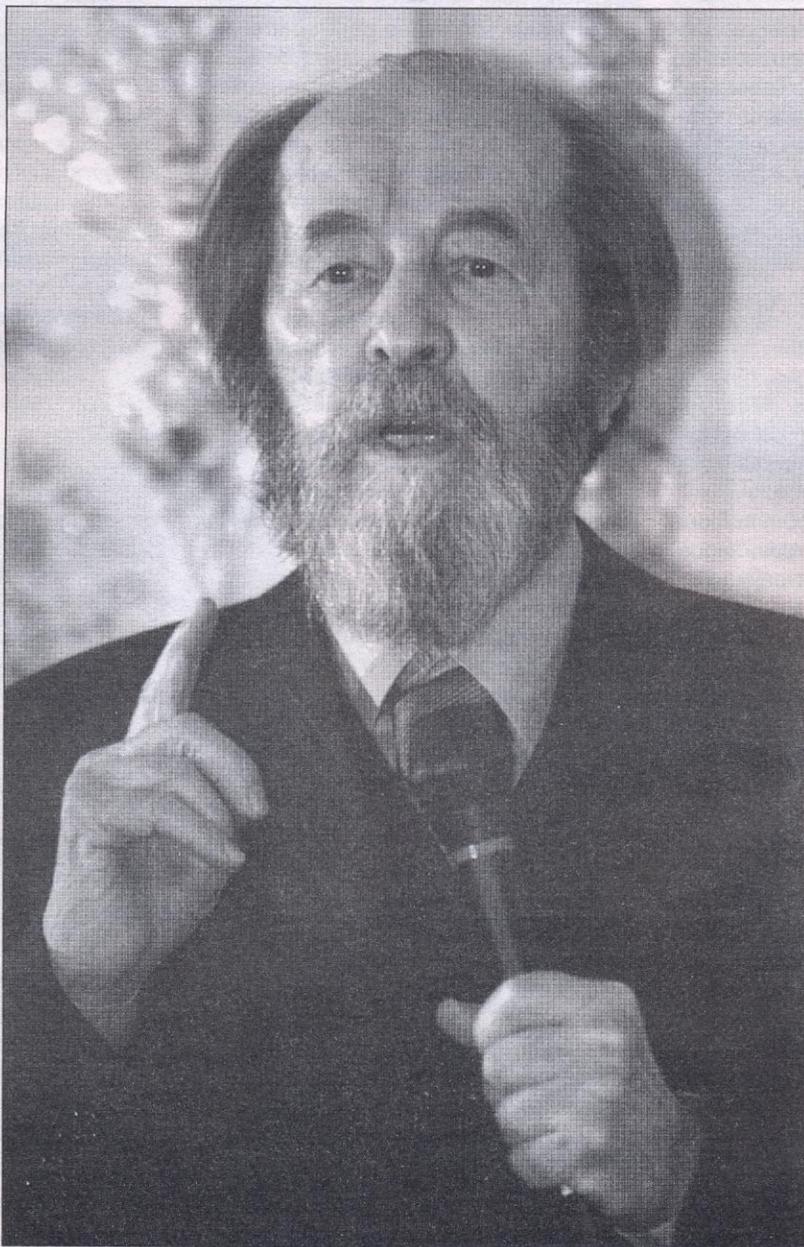
Le nouveau chef de l'URSS, Nikita Khrouchtchev, donne

son feu vert<sup>5</sup> à la publication, dans la revue littéraire non-conformiste *Novy Mir*, d'« Une Journée d'Ivan Denissovitch ». Le récit sur un détenu<sup>6</sup> ordinaire du Goulag

paraît le 18 novembre 1962.

Un tabou est brisé, une onde de choc parcourt l'URSS et secoue les milieux pro-soviétiques du monde entier, des millions

de gens ayant séjourné dans les camps se sentent libérés une deuxième fois. Mais le dégel<sup>7</sup> khrouchtchévien n'est pas fait pour durer, contrairement au Goulag, qui continue à exister. Soljenitsyne, lui, continue à écrire, mais ses livres, « Le Pavillon des Cancéreux », puis « Le Premier Cercle » ne sortent qu'en *samizdat*, les éditions clandestines<sup>8</sup>, et à l'étranger, où ils connaissent un grand succès. Soljenitsyne est en train de terminer l'œuvre de sa vie, « L'Archipel du Goulag », une grande fresque<sup>9</sup> historico-littéraire sur les camps, qui sera publiée à Paris (en russe) dans les années 1970, suscitant à nouveau un grand écho dans le monde entier. Mais lorsqu'il reçoit le Prix Nobel de Littérature, Soljenitsyne renonce à aller à Stockholm, craignant ne pouvoir rentrer dans l'URSS de Léonid Brejnev. Cette publication de « L'Archipel du Goulag » lui vaut d'être déchu de sa citoyenneté<sup>10</sup> ; le Kremlin l'expulse<sup>11</sup> de l'URSS vers l'Occident. Il vit d'abord en Suisse, puis s'établit aux Etats-Unis. Après une période agitée d'interviews et de discours (comme le fameux discours de Harvard prononcé en 1978), Soljenitsyne est souvent invité à d'importantes conférences. Le 15 juillet 1975, il est même invité à donner une conférence sur la situation mondiale au Sé-



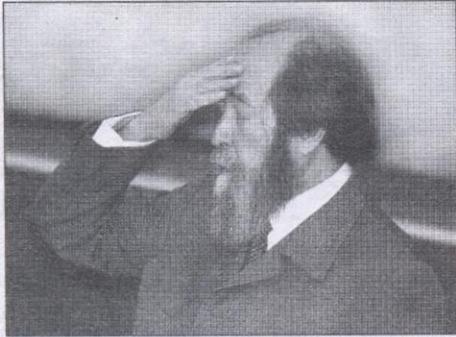
de gens ayant séjourné dans les camps se sentent libérés une deuxième fois. Mais le dégel<sup>7</sup> khrouchtchévien n'est pas fait pour durer, contrairement au Goulag, qui continue à exister.

Soljenitsyne, lui, continue à écrire, mais ses livres, « Le Pavillon des Cancéreux », puis « Le Premier Cercle » ne sortent qu'en *samizdat*, les éditions clandestines<sup>8</sup>, et à l'étranger, où ils connaissent un grand succès. Soljenitsyne est en train de terminer l'œuvre de sa vie, « L'Archipel du Goulag », une grande fresque<sup>9</sup> historico-littéraire sur les camps, qui sera publiée à Paris (en russe) dans les années 1970, suscitant à nouveau un grand écho dans le monde entier.

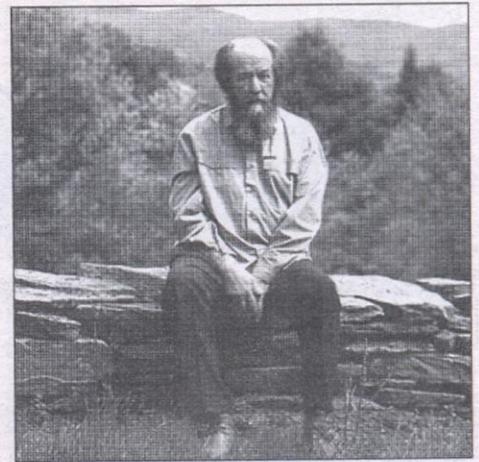
Mais lorsqu'il reçoit le Prix Nobel de Littérature, Soljenitsyne renonce à aller à Stockholm, craignant ne pouvoir rentrer dans l'URSS de Léonid Brejnev. Cette publication de « L'Archipel du Goulag » lui vaut d'être déchu de sa citoyenneté<sup>10</sup> ; le Kremlin l'expulse<sup>11</sup> de l'URSS vers l'Occident.

Il vit d'abord en Suisse, puis s'établit aux Etats-Unis. Après une période agitée d'interviews et de discours (comme le fameux discours de Harvard prononcé

« **Un homme est heureux tant qu'il décide de l'être, et nul ne peut l'en empêcher** » Alexandre Soljenitsyne



familles démunies<sup>16</sup> en leur versant des pensions, en payant des médicaments. Mais là aussi, souvent pessimiste, il a du mal<sup>17</sup> à trouver sa place dans la nouvelle réalité post-communiste, même s'il exprime des vues partagées par ses compatriotes, demandant la peine de mort pour les terroristes ou approuvant l'intervention de l'armée en Tchétchénie. Ces positions sur la politique extérieure de la Russie sont expliquées dès 1990 dans son essai « Comment réaménager notre Russie ».



nat américain. L'Occident découvre alors un homme orthodoxe conservateur et profondément slavophile très critique sur la société occidentale de consommation<sup>12</sup>. Il se retire avec sa famille dans le Vermont<sup>13</sup> pour écrire l'œuvre dont il rêvait depuis sa jeunesse : « La Roue rouge ». Épopée historique qui retrace l'embourbement<sup>14</sup> de la Russie dans la folie révolutionnaire, elle compte plusieurs milliers de pages. Après la chute de l'URSS, sa nationalité russe lui est restituée<sup>15</sup> et « L'Archipel du Goulag » publié en Russie. Via la France, il rentre alors en Russie le 27 mai 1994 où il résidera jusqu'à sa mort. Jusqu'en 1998, il conserve une activité sociale intense, a sa propre émission de télévision, voyage à travers la Russie, rencontre une multitude de personnes. Le Fond Soljenitsyne aide les anciens détenus politiques et leurs



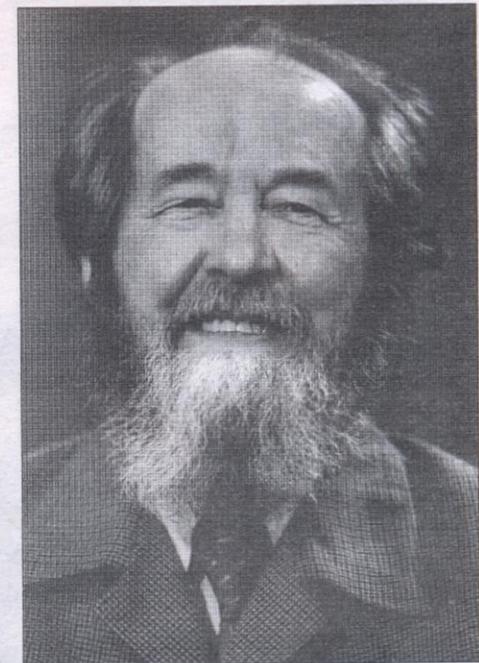
Il s'attaque alors à un autre sujet délicat, sinon tabou, les relations entre les Juifs et les Russes, déclarant vouloir favoriser leur compréhension mutuelle<sup>18</sup>. Mais un responsable du Congrès juif russe critique vivement son ouvrage « Deux siècles en-

semble » estimant que les antisémites peuvent y trouver de nouveaux arguments.

Le 12 juin 2007, le président russe rend hommage<sup>19</sup> à Soljenitsyne en lui décernant le prestigieux Prix d'Etat.

Grand historien et écrivain politique, son talent littéraire a fait l'objet de jugements divergents<sup>20</sup>, certains critiques le croyant éminent sur ce plan aussi, d'autres affirmant que son génie est un « mythe ».

Alexandre Soljenitsyne est mort le 3 août 2008 à Moscou à l'âge de 89 ans. Il est enterré au cimetière du monastère de Donskoï.



## Soljenitsyne

## pour les débutants



L'écrivain russe Alexandre Soljenitsyne a passé huit ans dans un camp soviétique. Après sa libération, il a écrit un récit « Une journée d'Ivan Denissovitch » où Soljenitsyne a décrit la vie des détenus politiques au Goulag. Lauréat du Prix Nobel de Littérature (1970), Soljenitsyne a dû quitter son pays et vivre à l'étranger où ont été publiées ses œuvres littéraires les plus importantes : « L'Archipel du Goulag » ou « La Roue rouge ».

<sup>1</sup> **détermination** (f) – решимость

<sup>2</sup> **artilleur** (m) – артиллерист

<sup>3</sup> **marquer à jamais** – навсегда оставить отпечаток

<sup>4</sup> **exiler** – сослать

<sup>5</sup> **donner son feu vert à** – дать разрешение на

<sup>6</sup> **détenu** (m) – заключённый

<sup>7</sup> **dégel** (m) – оттепель

<sup>8</sup> **clandestin** – подпольный, нелегальный

<sup>9</sup> **grande fresque** (f) – широкое полотно (о художественном произведении)

<sup>10</sup> **être déchu de sa citoyenneté** – лишится гражданства

<sup>11</sup> **expulser** – выселить

<sup>12</sup> **société (f) de consommation** – потребительское общество

<sup>13</sup> **le Vermont** – Вермонт (штат на северо-востоке США)

<sup>14</sup> **embourbement** (m) – увязание в грязи

<sup>15</sup> **restituer** – восстанавливать

<sup>16</sup> **démuni** – лишённый средств

<sup>17</sup> **avoir du mal à** – с трудом (делать что-л)

<sup>18</sup> **compréhension (f) mutuelle** – взаимопонимание

<sup>19</sup> **rendre hommage à** – воздавать должное

<sup>20</sup> **divergent** – различный

# Amadou et Mariam

Mariam Doumbia est née à Bamako<sup>1</sup> le 15 avril 1958. Très jeune, elle colle son oreille à l'appareil radio de son père et apprend par cœur toutes les chansons qu'elle entend : celles des vedettes maliennes, mais aussi les grands standards<sup>2</sup> de la variété française. Dalida, Sheila et Nana Mouskouri n'ont bientôt plus de secret pour elle. Dès l'âge de six ans, elle chante dans les mariages et les baptêmes. La vie de Mariam commence dans un monde rempli de mélodies et de paroles, entourée de l'affection d'un père très aimant. En 1973, l'Institut des jeunes aveugles<sup>3</sup> de Bamako ouvre ses portes. Mariam, qui a perdu la vue à l'âge de cinq ans, fait partie des premiers élèves intégrés et y apprend le braille<sup>4</sup>. Elle y donne également des cours de chant aux autres élèves.

Amadou Bagayoko est également né à Bamako, le 24 octobre 1954. Il montre très vite des prédispositions<sup>5</sup> pour la musique : après avoir commencé par apprendre les percussions<sup>6</sup> dès l'âge de deux ans, il passe à l'harmonica et à la flûte à dix ans.

Mais un de ses oncles possède un instrument qui l'attire plus que tout : une guitare. Pendant son adolescence, il écoute les disques de Jimmy Hendrix, Led Zepelin, John Lee Hooker, Eric Clapton, se laisse entraîner par les musiques cubaines et, bien sûr, par la chanson malienne. A partir de 1968, il prend part à plusieurs formations musicales : l'Orchestre national du Mali, les orchestres de Niarela, de Koutiala... De 1974 à 1980, il joue également au sein des *Ambassadeurs du Motel*, l'une des formations les plus en vue<sup>7</sup> au Mali, avec laquelle il joue en France, en Côte d'Ivoire, en Guinée Conakry, en Haute-Volta (actuel Burkina Faso). Parallèlement, ayant perdu la vue pendant son adolescence à la suite d'une cataracte congénitale<sup>8</sup>, il entre en 1975 à l'Institut des jeunes aveugles de Bamako. Auréolé<sup>9</sup> d'un début de succès et surtout passionné par la musique, Amadou séduit Mariam. Et inversement.

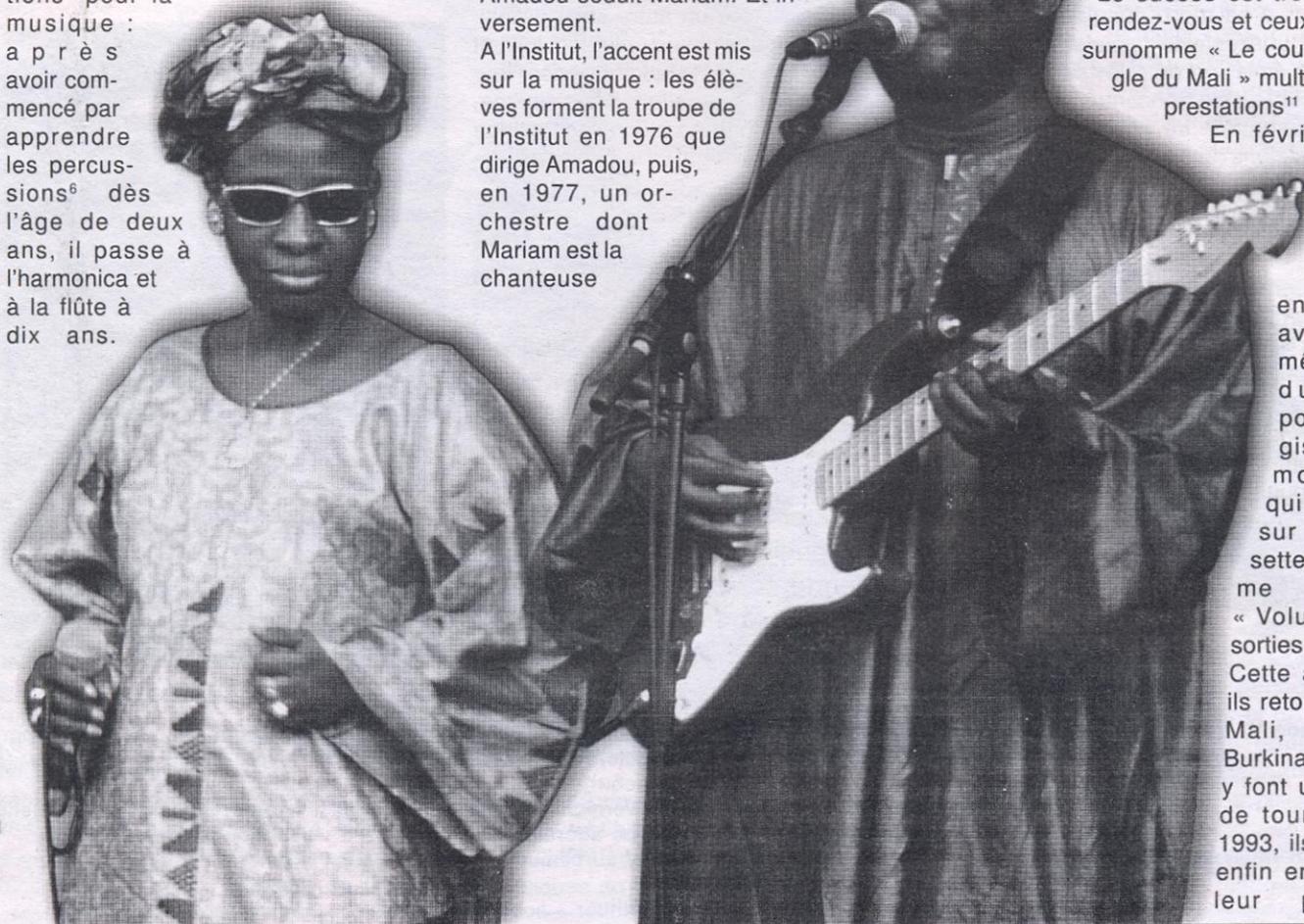
A l'Institut, l'accent est mis sur la musique : les élèves forment la troupe de l'Institut en 1976 que dirige Amadou, puis, en 1977, un orchestre dont Mariam est la chanteuse

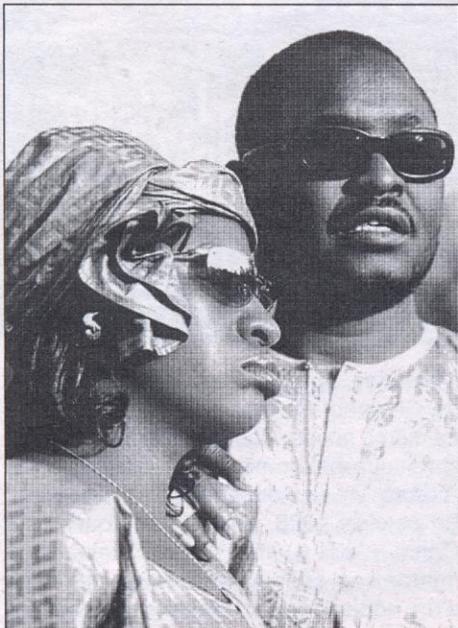
principale. Ces formations présentent des spectacles et animent des campagnes de sensibilisation<sup>10</sup> à la vie des aveugles. 1980 marque le début de leur duo : à la ville, puisqu'ils se marient cette année-là, et sur scène puisqu'ils donnent leur premier concert en couple au stade de Bobo Dioulasso.

Tout en menant une vie de famille (ils ont trois enfants), le couple, qui évolue désormais en toute autonomie, commence à se faire connaître dans tout le Mali. En 1985, le duo effectue une tournée de trois mois au Burkina Faso. Puisque les possibilités d'enregistrement sont réduites au Mali, ils partent vivre en Côte d'Ivoire. A Abidjan, ils rencontrent le producteur nigérien Maïkano et entrent en studio en décembre 1988. De ces sessions sortiront deux cassettes, intitulées « Volumes 1 » et « Volume 2 » et commercialisées en mars 1989.

Le succès est très vite au rendez-vous et ceux que l'on surnomme « Le couple aveugle du Mali » multiplient les prestations<sup>11</sup> en public. En février 1990,

Amadou et Mariam retournent en studio, avec le même producteur, pour enregistrer les morceaux qui figurent sur les cassettes « Volume 3 » et « Volume 4 », sorties en 1991. Cette année-là, ils retournent au Mali, via<sup>12</sup> le Burkina Faso, et y font une grande tournée. En 1993, ils peuvent enfin enregistrer leur première





cassette malienne, toujours produite par Maïkano. Leur succès n'est ressenti qu'en Afrique ou dans les milieux africains d'Europe. Amadou et Mariam en veulent davantage !

Fin 1994, ils sont invités à se rendre à Paris pour jouer et enregistrer. Mais leur premier CD ne sortira en Europe qu'en 1998. Intitulé « Sou Ni Tilé » (*Nuit et jour*) et composé en partie d'anciens morceaux, il contient notamment la chanson « *Mon amour, ma chérie* » qui les fait connaître rapidement. Ils se produisent aux Transmusicales de Rennes<sup>13</sup>. Peu de temps après paraît leur nouveau CD « Tje Ni Mouso » (*L'homme et la femme*). Leur carrière commence à prendre une dimension internationale.

En 2001, ils sont sur la scène des Eurockéennes<sup>14</sup> en France. En 2002, sort l'album « Wati » (*Le temps*) sur lequel ils ont invité à leurs côtés leur compatriote Cheick Tidiane Seck mais aussi Jean-Philippe Rykiel et Sergent Garcia. Cette même année, ils se produisent entre autres à Los Angeles, au Festival de Montreux, au festival des Musiques Métisses d'Angoulême avant de se rendre au Mali en 2003 pour une tournée.

Approchés par Manu Chao<sup>15</sup>, qui a eu un

véritable coup de foudre<sup>16</sup> en découvrant leur musique, ils commencent à travailler ensemble sur de nouvelles chansons à Paris en septembre 2003, puis terminent l'enregistrement en avril 2004 au Mali, où Amadou et Mariam se sont produits en début d'année, dans le cadre du Festival au Désert. Fusion<sup>17</sup> complète de leur musique avec celle de Manu Chao, l'album « *Dimanche à Bamako* » sort en octobre 2004, et leur permet de toucher un public encore plus large.

En 2005, le couple remporte le prix du meilleur album world de l'année des Victoires de la Musique pour « *Dimanche à Bamako* ». Le succès de l'album leur permet de remplir les salles de concert en France. Le 24 mars et 17 mai, ils donnent deux concerts à guichets fermés<sup>18</sup> à la Cigale<sup>19</sup>.

En avril 2005, a lieu la première édition du festival Paris-Bamako qui se tient à l'Institut des Jeunes Aveugles du Mali. Amadou et Mariam, qui s'y sont rencontrés près de trente ans auparavant, se trouvent nommés d'office parrains<sup>20</sup> de ce festival. Qui mieux qu'eux aurait pu représenter une telle cause ? L'argent récolté par ce festival sert en effet à rénover l'Institut, et y apporter de nouvelles infrastructures. Des vedettes maliennes rencontrent des stars internationales, et inversement. Le public, friand<sup>21</sup> de manifestations culturelles, assure le succès de ce rendez-vous.

Nominés pour le Prix Constantin, Amadou et Mariam reçoivent le 26 octobre un Disque de platine des mains du ministre français de la culture et de la communication, Renaud Donnedieu de Vabres après leur concert à l'Olympia<sup>22</sup>. Cette distinction récompense les albums vendus à plus de 300.000 exemplaires.

Le magazine britannique *The Observer* classe « *Dimanche à Bamako* » parmi les vingt meilleurs albums de l'année 2005. Toutes ces distinctions les propulsent sur le devant de la scène<sup>23</sup> : Amadou et Mariam accèdent au grand succès international. Leur popularité ne cesse de s'accroître et les collaborations se multiplient.

d'après [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)

## Mon amour, ma chérie

Je pense à toi,  
Mon amour, ma bien aimée.  
Ne m'abandonne pas,  
Mon amour, ma chérie.

Quand je suis dans mon lit,  
Je ne rêve qu'à toi.  
Et quand je me réveille,  
Je ne pense qu'à toi.

Si je ne te vois pas,  
Je ne peux rien dire,  
Je ne peux rien faire,  
Je ne peux rien voir,  
Je ne veux rien savoir,  
Mon amour, ma chérie.

Certains t'ont promis la Terre,  
D'autres promettent le Ciel,  
Y'en a qui t'ont promis la Lune,  
Et moi je n'ai rien  
Que ma pauvre guitare.

Je pense à toi,  
Mon amour, ma bien aimée.  
Ne m'abandonne pas,  
Mon amour, ma chérie.



<sup>1</sup> **Bamako** – Бамако, столица Республики Мали

<sup>2</sup> **les grands standards** – (зд.) лучшие произведения

<sup>3</sup> **aveugle** – слепой

<sup>4</sup> **braille** (m) – шрифт Брайля – азбука, шрифт для слепых

<sup>5</sup> **prédisposition** (f) pour qqch – предрасположенность к чему-л

<sup>6</sup> **percussions** (f, pl) – ударные инструменты

<sup>7</sup> **l'une des formations les plus en vue** – одна из наиболее замет-

ных групп

<sup>8</sup> **cataracte** (f) **congénitale** – врожденная катаракта

<sup>9</sup> **auréolé** – (зд.) увенчанный лаврами

<sup>10</sup> **sensibilisation** (f) – (зд.) привлечение общественного внимания

<sup>11</sup> **prestation** (f) – выступление

<sup>12</sup> **via** – проездом через

<sup>13</sup> **les Transmusicales de Rennes** – ежегодный международный фестиваль современной музы-

ки (в г. Ренне)

<sup>14</sup> **les Eurockéennes** – самый крупный французский рок-фестиваль под открытым небом (в 10 км от Бельфора)

<sup>15</sup> **Manu Chao** – подробно FRAN cité N20

<sup>16</sup> **coup** (m) **de foudre** – любовь с первого взгляда

<sup>17</sup> **fusion** (f) – объединение, синтез, слияние

<sup>18</sup> **concert** (m) **à guichets fermés** – концерт, билеты на который

проданы заранее

<sup>19</sup> **la Cigale** – концертный зал на 1000 мест на севере Парижа

<sup>20</sup> **se trouvent nommés d'office parrains** – назначены официальными спонсорами

<sup>21</sup> **friand** de – (зд.) относящийся к любовью к

<sup>22</sup> **l'Olympia** – самая престижная концертная площадка в центре Парижа

<sup>23</sup> **devant de la scène** – видное положение

# Jamel DEBBOUZE

Jamel naît le 18 juin 1975 à Paris. Il est l'aîné de cinq frères et sœurs. En 1983, la famille Debbouze, originaire du Maroc, s'installe à Trappes, dans les Yvelines<sup>1</sup> où Jamel prend des cours de danse.

En 1989, à 13 ans, Jamel perd l'usage de son bras droit après avoir été happé<sup>2</sup> par un RER<sup>3</sup> à la gare de Trappes.

C'est également à Trappes que Jamel rencontre Alain Degois, éducateur, organisateur d'ateliers de théâtre<sup>4</sup> d'improvisation dans les collèges et les lycées et directeur de la compagnie théâtrale *Déclat Théâtre*. Il repère Jamel au Collège Gustave Flaubert et lui fait alors rejoindre la troupe d'impro<sup>5</sup> de Trappes.

En 1991, la troupe participe au Premier championnat de France juniors d'improvisation. L'équipe de Jamel, dont il est capitaine finit vice-championne de France. L'année suivante, la troupe va jouer au Québec pour le Championnat du Monde amateur d'Improvisation et arrive troisième.

En 1992, Jamel obtient son premier rôle au cinéma, dans un court-métrage de Nabil Ayouch, *Les pierres*

*bleues du désert*. Il y incarne<sup>6</sup> un garçon secret<sup>7</sup> persécuté<sup>8</sup> par les autres enfants d'un village du Maroc parce qu'il croit à l'existence de pierres bleues dans le désert. Soutenu par un vieil homme, il part à leur recherche... Le film reçoit le Prix Canal + du Court-Métrage.

L'idée de créer un spectacle trotte dans la tête<sup>9</sup> de Jamel. Il présente alors, en avril 1995, *C'est tout neuf*, mis en scène par Alain Degois. Le spectacle prend rapidement de l'ampleur et Jamel donne des représentations au Théâtre de la Mainate, dans le 11<sup>e</sup> arrondissement de Paris.

C'est là que Jean-François Bizot et Jacques Massadian, directeurs de Radio Nova, le découvrent et lui proposent une

chronique<sup>10</sup> culturelle et cinématographique quotidienne sur la station.

En 1996, il tourne dans le court-métrage *Y'a du foutage dans l'air* qui recevra la

« Mention Spéciale » du jury du Festival de Clermont-Ferrand.

La même année, Canal + l'engage pour une chronique hebdomadaire dans *Nulle Part Ailleurs* : « Le cinéma de Jamel » est né.

En octobre 1998, on voit débarquer<sup>11</sup> sur Canal + « H », une sitcom<sup>12</sup> délirante<sup>13</sup>, mettant en scène une équipe médicale d'un hôpital de la banlieue parisienne. Jamel incarne Jamel Didri, responsable du standard<sup>14</sup> du service orthopédie de l'hôpital. La série s'arrêtera 4 ans plus tard en avril 2002.

En janvier 1999, on découvre Jamel dans son premier rôle dans un long-métrage. Il joue Youssef dans *Le ciel, les oiseaux et... ta mère !*, de Djamel Bensalah, une comédie populaire où 4 copains de Saint-Denis<sup>15</sup> partent en vacances pour la première fois à Biarritz<sup>16</sup>... Le film, succès-surprise<sup>17</sup> en salles avec plus d'un million d'entrées<sup>18</sup>, lance la carrière de Jamel.

Aux mois de mars et d'avril, il joue son one-man-show<sup>19</sup> « Jamel en Scène » à la Cigale<sup>20</sup>. Le spectacle déménagera ensuite au mois de septembre au Bataclan<sup>21</sup> pour trois mois.

Pour un passage à l'An 2000 en beauté, Canal + donne carte blanche à Jamel pour animer le réveillon<sup>22</sup>. Présent dès le début de la soirée dans l'émission « Rions un peu avant la fin du monde », il enchaîne avec sa propre émission à 23h30 jusqu'aux 12 coups de minuit : le « Jamel Show » est une joyeuse improvisation avec, entre autres, des sketches aux côtés d'Elie et Dieudonné, d'Alain Chabat, de Bruno Solo, d'Ophélie Winter...

En 2000, Jamel part en tournée dans toute la France avec « Jamel en scène » et



<sup>1</sup> **Yvelines** – департамент в регионе Иль-де-Франс

<sup>2</sup> **être happé** par (un train) – попасть под (поезд)

<sup>3</sup> **RER** (m) – Réseau Express Régional – система железнодорожного транспорта в регионе Иль-де-Франс; (зд.) электричка

<sup>4</sup> **atelier** (m) de théâtre – театральная студия

<sup>5</sup> **d'impro** – сокр. от d'improvisation

<sup>6</sup> **incarner** – сыграть роль

<sup>7</sup> **secret** – (зд.) скрытый, замкнутый

<sup>8</sup> **persécuter** – подвергать гонениям, мучить, терзать, докучать

<sup>9</sup> **trotter dans la tête** – вертеться в голове

<sup>10</sup> **chronique** (f) [kr-] – обозрение

<sup>11</sup> **débarquer** – (зд.) стартовать

<sup>12</sup> **sitcom** (f) [sitkɔm] – комедия положений

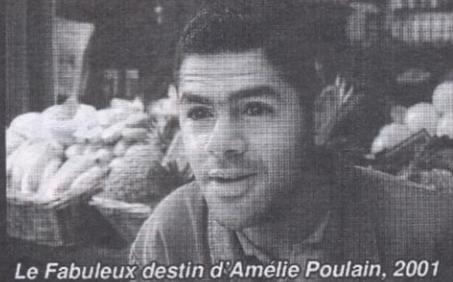
<sup>13</sup> **délirant** – бредовой, безумный, сумасшедший

<sup>14</sup> **standard** (m) – телефонный коммутатор

<sup>15</sup> **Saint-Denis** – северное предместье Парижа

<sup>16</sup> **Biarritz** [-rits] – город-курорт на берегу Бискайского залива

<sup>17</sup> **succès-surprise** (m) – неожиданный успех



Le Fabuleux destin d'Amélie Poulain, 2001



Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre, 2002



Indigènes, 2006

s'initie au travail de doublage avec la voix de Zini, le lémurien dans le dessin animé de Disney, *Dinosaure*.

L'année 2001 signe le retour de Jamel au cinéma avec *Le Fabuleux destin d'Amélie Poulain* de Jean-Pierre Jeunet. Il sera nommé l'année suivante aux Césars 2002 dans la catégorie Meilleur acteur masculin dans un second rôle, pour sa composition de Lucien, un attendrissant<sup>23</sup> marchand de fruits et légumes à l'épicerie du coin.

En janvier 2002, *Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre* d'Alain Chabat, sort dans les salles. Jamel est Numérobis, l'architecte de Cléopâtre. Cette composition lui vaudra la même nomination aux Césars 2003.

Malgré l'énorme succès au box-office<sup>24</sup> d'*Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre*, Jamel continue son parcours à son rythme, acceptant des participations dans des films français comme *Le boulet* d'Alain Berberain et *Les clefs de la bagnole* de Laurent Baffie, où il prête sa voix au chien en pâte à modeler<sup>25</sup>, et même américain avec *She hate me* de Spike Lee. Il revient également sur scène pour « Jamel 100%Debbouze », qu'il jouera trois ans sur les plus belles scènes parisiennes : au Casino de Paris, au Bataclan, à l'Olympia, au Zénith de Paris et enfin en tournée dans toute la France.

En 2005, Jamel tient son premier rôle principal au cinéma dans *Angel-A* de Luc Besson, dont le tournage en noir et blanc est resté secret jusqu'à sa sortie en salles.

En 2006, sort le film *Indigènes* de Rachid



## Jamel Debbouze

pour les débutants

Ce comédien français de 33 ans est aimé de tout le monde. Il est né à Paris dans une grande famille d'origine marocaine. Enfant, il s'intéresse au théâtre, joue dans une troupe d'improvisation. A 17 ans, Jamel obtient son premier rôle dans un court-métrage, mais continue à travailler sur scène.

Aujourd'hui, il a son propre spectacle, son émission à la télé (Jamel Comedy Club) et beaucoup de rôles joués au cinéma dont Numérobis, l'architecte de Cléopâtre, dans « Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre ».

Bouchareb, pour lequel Jamel Debbouze reçoit avec les autres acteurs, Sami Naceri, Roschdy Zem et Sami Bouajila, le Prix d'Interprétation masculine au Festival de Cannes. Le film raconte l'histoire poignante<sup>26</sup> de quatre tirailleurs<sup>27</sup> africains qui s'engagent en 1943, comme 130 000 autres « indigènes », dans l'armée française pour libérer la « mère patrie » de l'ennemi nazi. En juillet 2006, Canal + accueille le « Jamel Comedy Club », une émission hebdomadaire de 26 minutes, programmée tous les samedi soir. Le principe de l'émission s'inspire du stand-up à l'américaine, une forme d'humour où l'artiste n'a besoin de rien d'autre qu'un micro, s'adressant directement au public et le faisant rire avec ses vanes<sup>28</sup> en observant les détails du quotidien.

A la fin janvier 2007, Jamel et son « Jamel Comedy Club » s'installent au Casino de Paris pour leur spectacle « Le Jamel Comedy Club envahit

le Casino de Paris »... et partent en tournée dans toute la France dès le mois de février.

Le 19 mars 2007, au Stade de Marseille s'est joué le Match Contre la Pauvreté, un match organisé sous l'égide de l'ONU afin de lutter contre la pauvreté dans le monde. Jamel a chaussé les crampons<sup>29</sup> pour jouer dans l'équipe de son ami Zinedine Zidane. Score final : 6-2 pour l'équipe de Zidane, dont un but de Jamel marqué à la 70e minute, grâce à une passe de... Zizou !

Le 25 avril 2007, a lieu le premier gala de charité<sup>30</sup> de l'Association « Rêves ». Cette association nationale a pour vocation<sup>31</sup> d'exaucer<sup>32</sup> les rêves les plus chers d'enfants atteints de maladie grave. Jamel a réuni pour l'occasion plus de 200 amis, dont Audrey Tautou, Alain Chabat, Diam's, Amel Bent, Omar & Fred, Jenifer, Luc Besson, Joey Starr, Jean Dujardin, Patrick Timsit, Anis, les membres du « Jamel Comedy Club » pour une soirée placée sous le signe de l'humour et de la générosité<sup>33</sup>. La vente aux enchères<sup>34</sup> animée par Jamel va permettre de réaliser des dizaines de rêves pour les enfants malades.

<sup>18</sup> entrée (f) – (зд.) проданный билет

<sup>19</sup> one-man-show (m) [wanmanfo] – представление с одним актёром; сольный концерт

<sup>20</sup> la Cigale – концертный зал на севере Парижа

<sup>21</sup> le Bataclan – кабарэ в 11-ом округе Парижа

<sup>22</sup> réveillon (m) – встреча Нового года

<sup>23</sup> attendrissant – трогательный

<sup>24</sup> succès (m) au box-office – кассовый успех

<sup>25</sup> pâte (f) à modeler – пластилин

<sup>26</sup> poignant – душераздирающий

<sup>27</sup> tirailleur (m) – пехотинец

<sup>28</sup> vanne (f) – обидное слово, оскорбление

<sup>29</sup> crampons (m, pl) – шиповки

<sup>30</sup> gala (m) de charité – благотво-

рительный гала-концерт

<sup>31</sup> vocation (f) – предмет деятельности

<sup>32</sup> exaucer – исполнить (просьбу, мольбу, мечту)

<sup>33</sup> générosité (f) – благодетельность

<sup>34</sup> vente (f) aux enchères – аукцион

# LES JEUNES EN FRANCE

Pour donner envie d'apprendre le français, l'Ambassade offre plus que de simples séjours en France.

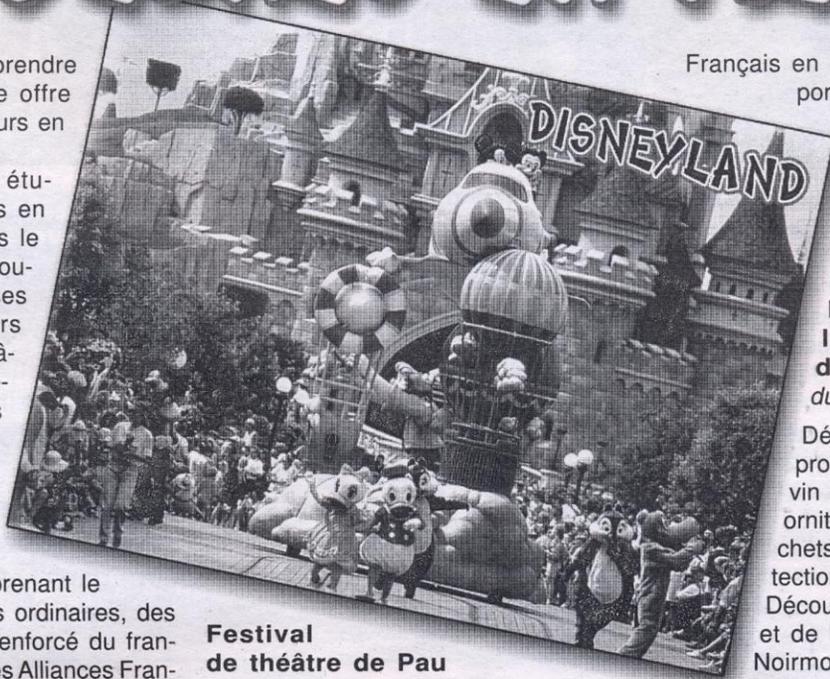
Cent-vingt-trois jeunes étudiants russes sont partis en France cette année dans le cadre de séjours de découverte de la France, de ses régions. Tous les séjours proposent un thème : théâtre, danse, peinture, développement durable. Plus de 10 jeunes étaient, cette année, originaire de Samara.

Qui sont ces 123 jeunes chanceux ?

Ils sont tous Russes apprenant le français, dans des écoles ordinaires, des écoles à enseignement renforcé du français, des universités ou des Alliances Françaises, garçons et filles, habitant sur le territoire de la Fédération de Russie. Ils sont âgés de 16 à 25 ans. Ils se sont distingués<sup>2</sup> par des participations brillantes dans les nombreuses manifestations<sup>3</sup> organisées par l'Ambassade de France à Moscou, (Photo marathon « Quand la Russie me rappelle la France »), les Alliances Françaises (concours de langue, concours de poésie ...), le Festival de théâtre scolaire francophone de Samara, le Festival de la chanson francophone d'Ekaterinbourg, les Olympiades de la langue française, organisées par le Ministère de l'Education et la Science à Oulianovsk cette année, et enfin le concours « Connaissez-vous l'Europe ? » proposé lors de la Journée de l'Europe.

Soyez donc vigilants<sup>4</sup> l'an prochain, une multitude de concours s'offrent à vous si vous remplissez les conditions énumérées ci-dessus. Si vos professeurs de français y croient, ils pourront vous aider. Consultez régulièrement le site du français en Russie <http://www.francomania.ru>. Un nombre de places plus important en 2009 que les années précédentes sera réservé aux élèves de 16 ans et plus, inscrits dans les sections bilingues francophones.

Quelles sont les destinations 2008 ? Chaque destination répond à une thématique précise. Mais surtout, ces séjours constituent des rencontres de jeunes francophones, des espaces d'échanges autour des arts. Les séjours proposés en 2008 ont été :



« Français en chanson », expression corporelle-danse, cinéma français.

Visite de Marseille, La Ciotat, Avignon, le Pont du Gard. Randonnée sur la Montagne Sainte-Victoire, dans les gorges du Verdon.

**La Vendée et le développement durable<sup>11</sup> à l'école des Etablières de La Roche-sur-Yon**  
du 10 au 18/07 : 16 personnes

Découverte des sites naturels protégés : littoral, marais poitevin et marais salants<sup>12</sup>, réserves ornithologiques. Gestion des déchets<sup>13</sup> en France, gestion et protection de la ressource en eau.

Découverte des milieux aquatiques et de la pêche de loisirs. L'île de Noirmoutier.

**Festival de théâtre de Pau**  
du 04/07 au 17/07 : 24 personnes

Voyage en autobus depuis Moscou jusqu'à Pau puis une journée de découverte de Paris. L'association GERMEA<sup>5</sup> de Pau a organisé des ateliers-création<sup>6</sup> d'arts plastiques<sup>7</sup>, de danse, d'écriture, de théâtre ; des rencontres-débats avec des artisans<sup>8</sup> du spectacle et une compagnie de théâtre en résidence<sup>9</sup> ; la découverte de la ville, de ses habitants, de sa vie culturelle, des journées de découverte autour de Biarritz, dans la vallée pyrénéenne et des spectacles de théâtre, de danse et de musique.

**Aix et la Provence**  
du 10/07 au 22/07 : 22 personnes

Connaissance de la France, pratique de la langue française, découverte du milieu naturel provençal et familiarisation<sup>10</sup> avec les questions d'environnement. Ateliers «

**Paris et l'île de France**  
du 19 au 28/08 : 20 pers. (séjour spécifique ouvert aux mineurs de plus de 16 ans)



Visite de Paris (La Cité, Notre-Dame, les Halles, La Géode, l'Opéra Garnier, les Champs-Élysées, Montmartre, Explora, le Centre Pompidou, le Stade de France...) le Château de Versailles, Disneyland...

**« Allons en France – 2008 »**  
du 09/07 au 19/07 : 10 personnes

Découverte de Paris. Une ambiance unique durant dix jours, des rencontres inou-

**PEUT-ÊTRE QUE LES NOMS DES LIEUX VISITÉS S'OUBLIERONT AVEC LE TEMPS (SAUF AIX!), MAIS L'IMPRESSION TOUT À FAIT POSITIVE NE S'EFFACERA JAMAIS. J'AI COMPRIS DORÉNAVANT CE QUE VEUT DIRE LA DOUCE FRANCE ET JE REMERCIE VIVEMENT CEUX QUI NOUS Y ONT INITIÉ.**

artistique des *Fresques Darnétalaises*. Cette opération artistique est présentée sous une forme de spectacle extérieur alliant le théâtre, la danse, la musique, les arts de la rue et la déambulation<sup>14</sup>.

### Paris en rollers, à vélo

5 séjours répartis du 28/07 au 25/08 : 13 personnes

Une visite de Paris (Tour Eiffel, Arc de Triomphe, Louvre, Montmartre, Mairais, Cité des Sciences, Grande Arche de la Défense), de Versailles à vélo ou en rollers. Découverte du patrimoine culturel<sup>15</sup> et environnemental organisée sous forme de rallye et complétée par la découverte de la gastronomie et de la chanson française.

### Visa pour l'Image de Perpignan : découverte du photo-journalisme

du 29/08 au 08/09

Le programme débute par une visite des lieux incontournables de Paris. Il se poursuit à Perpignan, par des ateliers d'apprentissage du travail photographique, des visites d'expositions,

### Lise IALAMOV

Attachée de coopération pour le français – secteur des écoles,

Secteur de la Coopération Educative et Linguistique de l'Ambassade de France à Moscou



bliables entre des jeunes de tous les continents. <http://www.allonsenfrance.com>

### Châteauroux et le festival DARC

du 11/08 au 25/08 : 10 personnes

Plus de 26 disciplines et une trentaine d'intervenants professionnels : Modern'Jazz, Comédie Musicale, Hip Hop, Afro Brésilien, Danse Classique, Danse Contemporaine, Barre à Terre, Claquettes, Danse Africaine, Danse Espagnole, Danse du Maghreb, Danse de société, Tango Argentin, Salsa, Rock Sauté Boogie, Chant, Improvisation Théâtrale, Initiation Rythmique, Percussions, Magie, Analyse du Mouvement Dansé, Mime, Qi Gong, Capoeira.

### Les Francofolies de La Rochelle

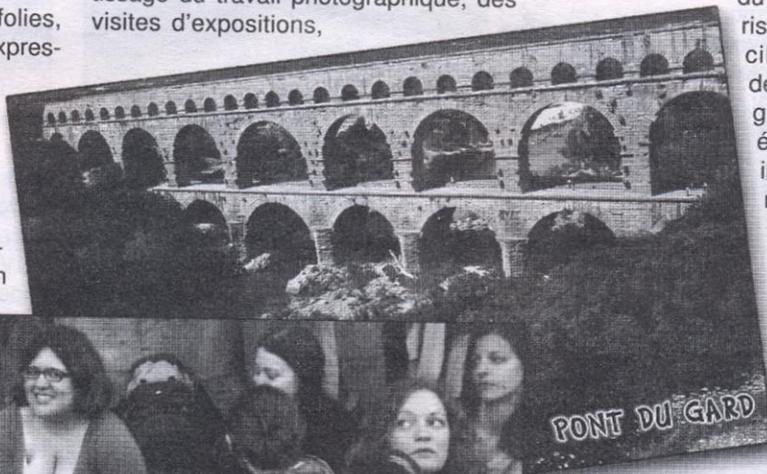
du 09/07 au 18/07 : 3 personnes

Découverte du festival des Francofolies, ateliers de chants et de musique, d'expression pour un journal mural, sorties, visites, et rencontres avec des personnalités de la vie culturelle.

### De Seine en scène

du 05/07 au 16/07 : 3 personnes

« La Littoralité Francophone », association de théâtre, assure la direction



PONT DU GARD



et des conférences de professionnels. Les stagiaires réalisent leur propre photo-reportage qui est mis en ligne et diffusé sur Internet :

[www.visapourlimagè.com](http://www.visapourlimagè.com)

Quelle participation financière des jeunes voyageurs ?

Les jeunes lauréats des concours cités gagnent un séjour de 10 à 14 jours, tous frais d'hébergement, de restauration et d'activités culturelles assurés par l'Ambassade. Pour certains, il leur faut s'acquitter<sup>16</sup>

du prix du billet Moscou-Paris-Moscou. Mais, pour faciliter les déplacements des élèves et étudiants originaires de régions très éloignées, les transports internationaux ont également été offerts (Moscou-Paris ou Moscou-Pau ou encore Moscou-La Roche-sur-Yon).

Pour plus de sécurité, les élèves mineurs lauréats des olympiades fédérales de la langue française et du Festival de théâtre de

Samara ont été regroupés en

un seul lieu.

Très prochainement seront mis en ligne sur le site de Francomania des textes et photos de jeunes voyageurs. Tous garderont en mémoire pour longtemps d'excellents souvenirs de leur séjour en France.

**CE N'EST PAS SEULEMENT LA MUSIQUE QU'ON ÉCHANGE... ON PARTAGE LES CULTURES, LES CONTEXTES, LES VIES, LES POINTS DE VUE. ET DES VÊTEMENTS !!!**

<sup>1</sup> chanceux (m) – счастливчик  
<sup>2</sup> se distinguer par – отличаться в чём-л  
<sup>3</sup> manifestation (f) – (зд.) мероприятие  
<sup>4</sup> vigilant – бдительный, внимательный  
<sup>5</sup> GERMEA – Groupe d'Entraîne-

ment et de Recherche pour les Méthodes d'Education Active  
<sup>6</sup> atelier-crèation (m) – творческая мастерская  
<sup>7</sup> arts (m, pl) plastiques – пластические искусства (скульптура, архитектура, живопись; декоративные искусства; хореография)

<sup>8</sup> artisan (m) – (зд.) мастер  
<sup>9</sup> en résidence – (зд.) местный  
<sup>10</sup> familiarisation (f) – знакомство  
<sup>11</sup> développement (m) durable – устойчивое развитие  
<sup>12</sup> marais (m, pl) salants – соляные разработки

<sup>13</sup> déchets (m, pl) – отходы  
<sup>14</sup> déambulation (f) – театральнoй стиль, построенный на импровизации и вовлечении зрителей в уличное представление  
<sup>15</sup> patrimoine (m) culturel – культурное наследие  
<sup>16</sup> s'acquitter de – уплатить



Le Salon international de l'Automobile de Moscou (26 août – 7 septembre 2008) a permis à quelques soixante constructeurs venus de plus de 30 pays du monde d'établir leurs véhicules haut de gamme sur le marché russe, en voie de devenir le premier marché européen à la faveur de la progression du niveau de vie. Selon des chiffres de l'Association of European Businesses, entre janvier et juillet 2008, les ventes de voitures étrangères ont bondé de 46 % par rapport à la même période de l'année dernière. Et le marché est loin d'être saturé.

Lors de ce salon, huit leaders de l'industrie automobile – Audi, BMW, Citroën, Lexus, Mazda, Mitsubishi, Renault et Skoda – ont dévoilé leurs premières mondiales. Pour la première fois, le salon de Moscou a été classé par l'Organisation internationale des constructeurs d'automobiles (OICA) dans la catégorie « A » et a tout de suite battu le record mondial de fréquentation avec 1,5 million de visiteurs.

# Le Salon de l'Automobile de Moscou 2008

Renault a présenté sur son stand : le cross-over Koleos, la nouvelle Laguna, la Renault Sandero et la première mondiale – la nouvelle Renault Symbol.

Le lancement commercial de la nouvelle Renault Symbol, à Moscou, est particulièrement important pour Renault. Ce nouveau modèle a en effet été développé et conçu pour satisfaire les attentes des clients des marchés automobiles qui connaissent une forte croissance. Dans un environnement concurrentiel fortement renouvelé, la nouvelle Renault Symbol dispose de nombreux atouts pour s'imposer, à commencer par les performances de la marque sur ce segment. Le succès commercial de la Clio Symbol, notamment, ne s'est jamais démenti depuis 2000 (plus de 600.000 unités vendues au total). A la fin du mois d'avril 2008, la Clio Symbol est en tête de



Christian Estève,  
Secrétaire Général adjoint du Groupe Renault  
avec la nouvelle Renault Symbol

son segment en Turquie et deuxième en Roumanie, au Maroc et en Algérie. Si la Clio Symbol était un dérivé de la Clio II, la nouvelle Renault Symbol est un modèle à part entière. Elle est fabriquée à l'usine Oyak-Renault de Bursa, en Turquie. La Russie, la Turquie, la Roumanie et l'Algérie sont en effet les marchés clés



de ce modèle. Au total, ces marchés devraient absorber plus de 80% des volumes et le reste de la production est destiné aux marchés des PECO, du Moyen-Orient et d'Afrique.

Le Groupe PSA Peugeot Citroën a lancé la construction de leur usine commune à Kalouga, le 10 juin dernier. Cette usine sera opérationnelle en 2010 et améliorera la compétitivité de Citroën sur le marché local. La production sera dédiée à des véhicules de type Citroën C4 ou SUV C-Crosser qui constituent une part importante du marché russe.

Lancée fin 2004, la Citroën C4 a déjà été vendue dans ses deux silhouettes (berline et coupé) à près de 900 000 exemplaires. Le succès commercial amplifié par les succès sportifs : Sébastien Loeb et sa C4 WRC ont 4 titres de champion du monde des rallyes.

La nouvelle C4 bénéficie aujourd'hui de nombreux changements, pour évoluer vers un nouvel équilibre associant : élé-



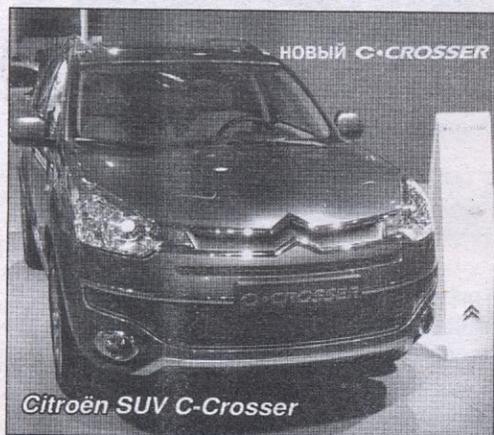
La présentation mondiale de la Renault Symbol



La présentation mondiale de la nouvelle Citroën C4



gance, dynamisme et performance ; économie et écologie ; interactivité et communication.



Citroën SUV C-Crosser

La C4 adopte un nouveau visage qui vient renforcer un style plébiscité<sup>13</sup> lors de son lancement. Ce restylage concerne particulièrement la face avant et lui confère élégance, force et dynamisme. Son nouveau pare-chocs<sup>14</sup> intègre une entrée d'air unique ; son nouveau capot bombé, aux formes à la fois arrondies et musclées, confère à la voiture force et robustesse.

Les nouvelles courbes de la calandre<sup>15</sup> à double chevrons<sup>16</sup>, inspirées de la nouvelle C5, contribuent à l'élégance de l'ensemble. Des décorations chromées, en particulier dans le traitement de l'habillage des projecteurs antibrouillard avant<sup>17</sup>, viennent ajouter un supplément d'élégance et de statut sur les versions haut de gamme.

Parallèlement, l'aménagement intérieur évolue. Les modifications portent sur les garnissages<sup>18</sup> et l'intégration du compte-tours<sup>19</sup> au centre de la planche de bord<sup>20</sup>.

Peugeot a présenté au Salon de l'Automobile de Moscou les nouveautés de la saison – Peugeot 308 SW, nouvelle Peugeot 407 et Partner Tepee, ainsi que toute la gamme de modèles lancés sur le marché russe.

« Les relations de Peugeot avec la Russie ont une longue histoire, – a raconté Jean-Philippe Collin, directeur général de Peugeot. Il y a très longtemps, en 1896, le 181e véhicule fabriqué par la compagnie a été acheté par

ché a su attirer plus de 100 000 clients ». Les visiteurs du stand ont pu également apprécier le concept-car Peugeot 308 RC Z et le bolide de course Peugeot 908 HDi FAP qui participe au championnat Le Mans Séries. Le bolide qui est exposé à Moscou pour la première fois souligne la supériorité de Peugeot en matière de conception de moteurs diesel dont la vente est officiellement amorcée en Russie. « La participation de Peugeot au Salon de l'Automobile de Moscou a lieu à une année importante pour la marque. Nous avons posé la première pierre de la future usine de PSA Peugeot Citroën à Kalouga ce qui nous permet aujourd'hui de former des plans ambitieux de développement futur. Nous allons devenir Russes en Russie en fournissant aux clients des véhicules adaptés aux particularités du marché local. Au cours de 2008, nous prévoyons de vendre plus de 50 000 véhicules et d'at-



Jean-Philippe Collin

Peugeot 308 SW



Mikhaïl Chipov de Nijni-Novgorod. Presque qu'un siècle plus tard, en 2004, le Groupe a ouvert à Moscou sa première filiale russe qui, au bout de 4 ans de présence sur le mar-

teindre ainsi une croissance de vente de 120%. Nous sommes convaincus de cette évolution à l'avenir également, grâce au lancement de nouveaux modèles technologiques, au développement du réseau des concessionnaires et aux nouveaux programmes marketing », – a noté Jean-Philippe Collin.



Partner Tepee

<sup>1</sup> étaler – (зд.) выставлять  
<sup>2</sup> bondir – (зд.) резко возрасти  
<sup>3</sup> saturé – насыщенный  
<sup>4</sup> dévoiler – (зд.) открыть, впервые познакомить с  
<sup>5</sup> se démentir – прекращаться  
<sup>6</sup> dérivé (m) – модификация  
<sup>7</sup> absorber – поглощать

<sup>8</sup> PECO – Pays d'Europe Centrale et Orientale  
<sup>9</sup> opérationnel – вступающий в строй, начинающий действовать  
<sup>10</sup> compétitivité (f) – конкурентоспособность  
<sup>11</sup> silhouette (f) – (зд.) кузов  
<sup>12</sup> berline (f) – седан (четырёх-

дверный автомобильный кузов);  
 coupé (m) – купе (двухдверный автомобильный кузов)  
<sup>13</sup> plébisciter – оказывать широкую поддержку  
<sup>14</sup> pare-chocs (m) – бампер  
<sup>15</sup> calandre (f) – решётка радиатора  
<sup>16</sup> double chevrons – «двойной уго-

лок» (эмблема Ситроена)  
<sup>17</sup> projecteurs (m, pl) antibrouillard avant – передние противотуманные фары  
<sup>18</sup> garnissage (m) – отделка  
<sup>19</sup> compte-tours (m) – тахометр  
<sup>20</sup> planche (f) de bord – приборная панель



### Activité 3

Lisez le récit ci-dessous et indiquez, à la lumière du texte « De quel espace avez-vous besoin ? », les 6 erreurs commises par Monsieur G. Faitout.

Monsieur G. Faitout a décidé de créer une entreprise de conseil en communication. Il a consulté des revues, navigué sur Internet, discuté avec des amis pour décider des aménagements à faire dans les locaux qu'il a loués. Pour être tranquille, il a installé son bureau et la salle de réunion, les lieux les plus fréquentés par ses collaborateurs et les clients, respectivement aux troisième et quatrième étages. Son bureau est séparé de celui de sa secrétaire par une paroi vitrée. La réception, qui se trouve au rez-de-chaussée, est un espace totalement ouvert, avec un grand comptoir où travaillent 3 hôtesses, et c'est là qu'attendent les clients avant de monter dans les étages par l'escalier. Au deuxième étage, il a décidé de créer de petits bureaux individuels ou pour deux personnes, fermés et donnant sur des couloirs, où travaillent les créatifs et le personnel qui effectue les tâches administratives. La télécopie et les photocopieurs ont été mis dans une petite pièce au premier étage.

- Erreur n°1 : \_\_\_\_\_
- Erreur n°2 : \_\_\_\_\_
- Erreur n°3 : \_\_\_\_\_
- Erreur n°4 : \_\_\_\_\_
- Erreur n°5 : \_\_\_\_\_
- Erreur n°6 : \_\_\_\_\_

### Activité 4

Relevez dans les 7 points à prendre en compte pour la disposition des bureaux, les éléments qui permettent d'améliorer la confidentialité, la sécurité et la productivité du personnel.

Confidentialité :
Sécurité :
Productivité du personnel :

### Activité 5

Relevez dans le texte les mots ou ensembles de mots utilisés pour désigner :

- Des lieux (en général ou en particulier) : \_\_\_\_\_
- Des personnes (en général ou en particulier) : \_\_\_\_\_

### Activité 6

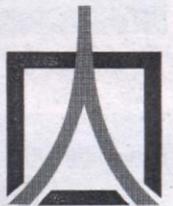
Complétez le tableau.

Nom	Adjectif	Nom	Adjectif
confidentialité			efficace
fonctionnalité			rentable
visibilité			productif
tranquillité			coûteux

### Activité 7

Relevez dans le texte les mots ou expressions utilisés pour indiquer la nécessité.

CHAMBRE  
DE COMMERCE  
ET D'INDUSTRIE  
DE PARIS



## Le Français, c'est notre affaire

### SOLUTIONS

La carte PASSE-PARTOUT (FRAN cité 35 pp. 22-23)

Activité 1 : 1a, 2b

Activité 2

a, d, e, f, g, h

Activité 3

Vrai : a, b, c, e, f.

Faux : d, g

Activité 4

EPLGIRVIE : Privilège

NTRPOIOMO : Promotion

VATGANAE : Avantage

RFTEPIOR : Profiter

IREBICEFNE : Bénéficiaire

Activité 5

facilité – facile ; exclusivité – exclusif/exclusive ;

avantage – avantageux/

avantageuse ; privilège –

privilegié(e)

Activité 6

au quotidien ; en 4 fois ; sous 48 heures ; au jour le jour ; chaque mois ; tout au long de l'année ; immédiat ; permanent ; 24h/24 et 7j/7 ; à tout moment ; dans les 30 jours qui suivent.

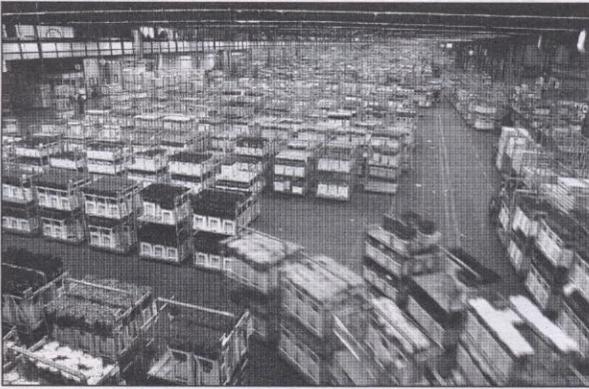
# Les plus larges constructions du monde

Ils sont répartis majoritairement aux Etats-Unis et en Asie et leur surface au sol avoisine parfois 1 million de mètres carrés. Entrepôts, hôtels, usines, centres commerciaux... Découvrez les 10 plus grands bâtiments du monde en superficie.

## Le marché aux fleurs d'Aalsmeer

**Superficie :** 990 000 m<sup>2</sup>  
**Ville :** Aalsmeer (Pays-Bas)  
**Inauguration :** 1972 puis 1999  
Doté aujourd'hui d'un bâtiment de 150 hectares, le marché d'Aalsmeer est le plus grand marché aux fleurs du monde. Chaque jour, 20 millions de fleurs et 2 millions de plantes arrivent du monde entier avant de rejoindre les entrepôts des grossistes. Un système automatisé de chariots permet aux fleurs de parcourir une distance correspondant à 250 terrains de football pour être en-

voquées aux fleuristes de toute l'Europe. Idéalement situé à proximité de Schiphol, l'aéroport d'Amsterdam, Aalsmeer est ainsi un lieu d'échange économique unique au monde.



## L'hôtel Venetian de Macao



**Superficie :** 980 000 m<sup>2</sup>  
**Ville :** Macao (Chine)  
**Inauguration :** août 2007  
Propriété du groupe Las Vegas Sands, le Venetian Macao est la 3e plus grande construction du monde avec une surface au sol de 980 000 m<sup>2</sup>. Inauguré en août 2007 dans l'ancienne colonie portugaise de Macao, il est venu compléter le premier casino américain installé en Chine : le Sands Macao. L'ouvrage, réalisé dans le plus pur style de Venise, a coûté plus de 1,5 milliard d'euros à son propriétaire. Il compte 3 000 suites de plus de 70 m<sup>2</sup> équipées d'une kitchenette ou encore d'un berceau pour bébé.

## Le terminal 3 de l'aéroport de Pékin



**Superficie :** 986 000 m<sup>2</sup>  
**Ville :** Pékin (Chine)  
**Inauguration :** février 2008  
A lui seul, le terminal 3 de l'aéroport de Pékin est plus grand que la plupart des aéroports européens. Inauguré le 29 février 2008, à quelques mois des Jeux Olympiques, il fait plus de 3 km du nord au sud et peut couvrir 170 terrains de football. Conçu par l'architecte Norman Foster pour un budget de 1,8 milliard d'euros, il permet d'augmenter la capacité d'accueil de l'aéroport de 35 à 76 millions de visiteurs par an. Aux très grands espaces, les très grands moyens : d'énormes tapis roulants à grande vitesse ont été installés dans le terminal pour faciliter les déplacements.

## Le centre logistique ATL



**Superficie :** 864 000 m<sup>2</sup>  
**Ville :** Hong-Kong (Chine)  
**Inauguration :** 1994  
Gigantesque centre de logistique et de chargement, l'ATL Center de

Hong Kong (Asia Terminals Limited) propose aussi bien des entrepôts que des locations de bureaux, des systèmes de chargement-déchargement de cargos ou encore d'énormes chambres froides à ses clients. Sa construction s'est étalée en 6 phases, de 1981 à 1994, correspondant chacune à un élargissement de la structure d'ensemble. Organisé comme une véritable petite ville, il comporte aujourd'hui deux énormes complexes de 7 et 13 étages sous un même toit, et possède son propre réseau de transport.

## Le Berjaya Times Square

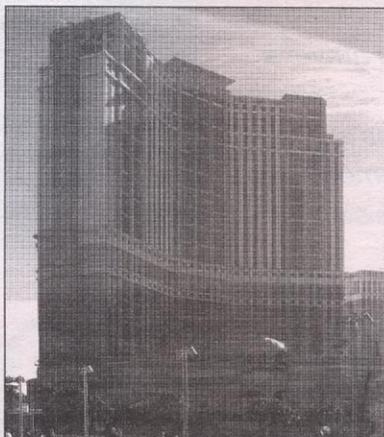
**Superficie :** 700 000 m<sup>2</sup>  
**Ville :** Kuala Lumpur (Malaisie)  
**Inauguration :** octobre 2003  
Le Berjaya Times Square de Kuala Lumpur comporte un centre commercial et deux hôtels cinq étoiles dans un seul et même bâtiment. Au total, il abrite 1 000 magasins, 1 200 suites de luxe, 65

restaurants, mais aussi de nombreux espaces dédiés aux loisirs. Le plus grand parc d'attraction couvert d'Asie se trouve notamment à l'intérieur du complexe ainsi que le plus grand écran de cinéma jamais conçu. A lui seul, il mesure 5 étages de haut !



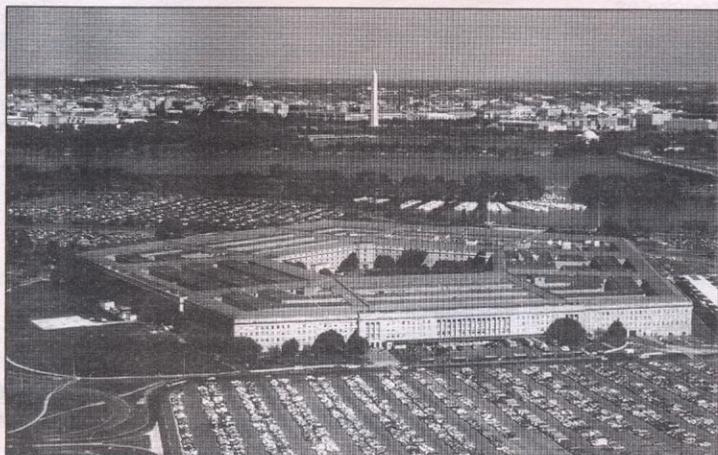
## L'hôtel Palazzo

*Superficie* : 645 581 m<sup>2</sup>  
*Ville* : Las Vegas (Etats-Unis)  
*Inauguration* : janvier 2008  
 L'hôtel Palazzo, inauguré en janvier 2008, mesure 645 581 m<sup>2</sup> au sol. Ce nouvel établissement propose environ 3000 chambres de luxe aux visiteurs, portant la capacité d'accueil des deux palaces (Venetian + Palazzo) à plus de 7 000 chambres. L'hôtel dispose de son propre casino, d'un centre commercial, d'un spa et d'un espace détente avec piscines.



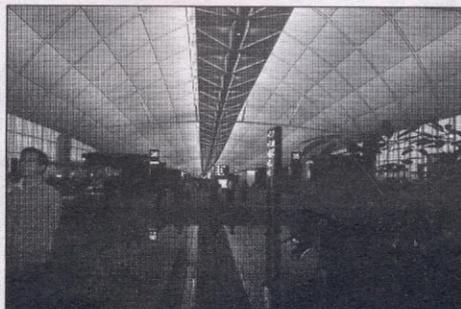
## Le Pentagone

*Superficie* : 610 000 m<sup>2</sup>  
*Ville* : Arlington County (Etats-Unis)  
*Inauguration* : 1943  
 Situé à Arlington (Virginie), près de Washington, le Pentagone a été conçu entre 1941 et 1943, en plein effort de guerre américain pour regrouper les services de la défense, éparpillés dans la capitale. La structure, qui a coûté 315 millions d'euros (49,6 dollars à l'époque), reste le bâtiment administratif le plus grand du monde. Ses 28 km de couloirs et 48 km de voies d'accès reçoivent au quotidien près de 8 800 véhicules et 26 000 militaires et civils.



## L'aéroport de Hong Kong

*Superficie* : 564 000 m<sup>2</sup>  
*Ville* : Hong-Kong (Chine)  
*Inauguration* : 1998  
 C'est un chantier hors du commun qui a été lancé en 1992 pour la construction de l'aéroport international de Hong Kong : ce dernier a en effet été construit sur l'île artificielle de Chek Lap Kok, constituée par l'aplanissement et la jonction de deux îlots montagneux. Le projet de Norman Foster est entré 6 ans plus tard dans le « Guinness des records » comme le plus cher du genre (20 milliards de dollars).



L'aéroport peut faire transiter 45 millions de passagers par an ainsi que 3 millions de tonnes de fret.

## L'aéroport Suvarnabhumi

*Superficie* : 563 000 m<sup>2</sup>  
*Ville* : Bangkok (Thaïlande)  
*Inauguration* : septembre 2006  
 Avant la création d'un aéroport à 30 km à l'est de Bangkok, le nom de Suvarnabhumi (« Terre d'or ») désignait un royaume imaginaire prétendument situé en Asie du sud-est. Construit sur une zone marécageuse avec des matériaux de mauvaise qualité, l'inauguration de l'aéroport a pourtant été reportée trois fois avant l'ouverture en septembre 2006. Aujourd'hui encore, il doit confier une partie de son activité à l'aéroport Don Muang, qu'il était censé remplacer. Outre la 9e place dans le classement des bâtiments les plus grands, l'aéroport Suvarnabhumi a la plus haute tour de contrôle du monde (132,2 m).



## Le centre Warren G. Magnuson

*Superficie* : 533 000 m<sup>2</sup>  
*Ville* : Seattle (Etats-Unis)  
*Inauguration* : 1970  
 Bâtiment de l'université Washington à Seattle, le centre Warren G. Magnuson reçoit chaque année des étudiants venus de toute la partie nord-ouest des Etats-Unis (Alaska comprise !) dans des disciplines comme la médecine, la médecine dentaire, l'infirmierie, la pharmacie, la santé publique, la médecine de communauté et le travail social. Conçu dans les années 1970, le centre porte le nom d'un illustre sénateur démocrate, Warren Grant Magnuson. Il abrite également un hôpital et une clinique.



*Qu'en pensez-vous, est-il nécessaire de construire de larges bâtiments ? Argumentez votre opinion. Pensez à l'économie, à l'écologie, au confort, etc.*

Le français familier s'emploie dans un grand nombre de situations de communication. Même s'il doit être utilisé avec précaution, il est nécessaire de le connaître pour arriver à une compréhension satisfaisante.

Nous présentons ci-dessous des textes littéraires qui pourraient vous être utiles pour maîtriser parfaitement le français familier, cette variété de la langue française.

Юрий Павлович СПИРИН

заведующий кафедрой французского языка Университета Няяновой.

Профессор, кандидат филологических наук. Автор целого ряда учебных пособий по французскому языку.



# Le français familier par les textes littéraires

## 1. Façon de parler

Papa, il est prof de français... Oh, pardon : mon père enseigne la langue et la littérature françaises. C'est pas marrant tous les jours ! Je veux dire : parfois, la profession de mon père est pour moi cause de certains désagréments. L'autre jour, par exemple. En sciant du bois, je me suis coupé le pouce. Profond ! J'ai couru trouver papa qui lisait dans le salon.

— Papa, papa ! Va vite chercher un pansement, je pisse le sang ! ai-je hurlé en tendant mon doigt blessé.

— Je te prie de bien vouloir t'exprimer correctement, a répondu mon père sans même lever le nez de son livre.

— Très cher père, ai-je corrigé, je me suis entaillé le pouce et le sang coule abondamment de la plaie.

— Voilà un exposé des faits clair et précis, a déclaré papa.

— Mais grouille-toi, ça fait vachement mal ! ai-je lâché, n'y tenant plus.

— Luc, je ne comprends pas ce langage, a répliqué papa insensible.

— La douleur est intolérable, ai-je traduit, je te serais donc extrêmement reconnaissant de bien vouloir m'accorder sans délai les soins nécessaires.

— Ah, voilà qui est mieux, a commencé papa satisfait. Examinons d'un peu plus près cette égratignure.

Il a baissé son livre et m'a aperçu, grimaçant de douleur et serrant mon pouce sanguinolent.

— Mais t'es cinglé, ou quoi ? a-t-il hurlé, furieux. Veux-tu foutre le camp, tu pisses le sang ! Tu as dégueulassé la moquette ! File à la salle de bains et démerde-toi ! Je ne veux pas voir cette boucherie !

J'ai failli répondre : « Très cher papa, votre façon de parler m'est complètement étrangère. Je vous saurais donc gré de bien vouloir vous exprimer en français. » Mais j'ai préféré ne rien dire.

De toute façon, j'avais parfaitement compris. Je suis doué pour les langues, moi.

Bernard FRIOT, Nouvelles Histoires pressées

## Comparez le français soutenu et le français familier.

### Français soutenu

Il enseigne la langue et la littérature françaises.

La profession de mon père est pour moi cause de certains désagréments.

Je me suis entaillé le pouce.

Le sang coule abondamment de la plaie.

Je te serais donc extrêmement reconnaissant de bien vouloir m'accorder sans délai les soins nécessaires.

La douleur est intolérable.

Tu es complètement fou !

Veux-tu partir d'ici, le sang coule abondamment de la plaie.

Tu as sali la moquette !

Rends-toi vite à la salle de bains et fais ce que tu as à faire !

Ote de ma vue cette horreur !

### Français familier

Il est prof de français.

C'est pas marrant tous les jours.

Je me suis coupé le pouce.

Je pisse le sang.

Grouille-toi !

Ça fait vachement mal.

T'es cinglé, ou quoi ?

Veux-tu foutre le camp, tu pisses le sang !

Tu as dégueulassé la moquette !

File à la salle de bains et démerde-toi !

Je ne veux pas voir cette boucherie !

## Commentaires

Les caractéristiques du français familier :

— vocabulaire : *marrant, pisser, se grouiller, vachement, être cinglé, foutre le camp, dégueulasser, filer, se démerder* ;

— troncation : *prof* (professeur) ;

— « ça » pour « cela » ;

— chute du [y] : *t'es* ;

— chute de la première partie de la négation « ne » : *c'est pas* ;

— structure « ou quoi » + intonation expressive, emplois elliptiques servant à demander un complément d'informations : *t'es cinglé ou quoi ?*

## 2. J'ai pas arrêté de gaffer

(Joséphine, la fille de la narratrice, est invitée à passer le week-end chez son copain le violoniste)

Son retour est prévu dans l'après-midi du dimanche. Vous êtes en train de regarder vaguement une émission de télévision. En fait, vous n'êtes pas sortie de la maison tellement vous êtes affamée de savoir comment s'est passé le week-end de Joséphine.

Elle entre au pas de charge dans le salon et y laisse violemment tomber son chargement de vêtements.

— C'est des cons ! annonce-t-elle.

— Qui ?

— Les parents de Marc !

Ah bon !

— Cela s'est mal passé ?

— Ben, pas très bien. J'ai pas arrêté de gaffer. Parce que, tu comprends, j'ignorais que c'étaient des profs. Et même pire. Des éducateurs, des psychologues, des graphologues scolaires ou quelque chose comme ça. Et moi, j'ai balancé tout ce je pensais sur l'école.

Oh ! la la ! Vous pouvez imaginer la scène. Le dîner familial. L'atmosphère dite sympa. Les questions doucereuses. Et votre pétulante Joséphine répond en toute sincérité. L'école ? La galère, le baigne, l'enfer. On y apprend rien sur la vie. On s'y emmerde à mourir. Les études, c'est nul. Le bac, c'est bidon. Les profs, des tordus, des malfaisants, des rigolos. Exemple : celui de maths, complètement taré, qui injure ses élèves. Ou le prof de français qui raconte ses problèmes personnels. Un fêlé. Ou celui d'histoire-géo qui boit et arrive le nez tout rouge. Un malade lui aussi. Etc.

Les parents de l'Elu en sont restés le souffle coupé. Petite Chérie a senti que l'atmosphère devenait moins « sympa ».

Mais le pire était à venir.

« Et que fait ton père ? » a demandé la mère du Comanche.

Ah ! ah ! une autre mère curieuse.

« Ben, il travaille à son usine... »

— Et il fait quoi, à son usine ? »

Des questions aussi précises, vous, vous n'oseriez pas !

Joséphine a brusquement senti qu'elle s'avavançait en terrain miné. Elle a hésité. Mais votre digne héritière n'a pas reculé.

« Ben, c'est le patron ! »

— Tu veux dire que ton père est le patron de son usine ?

— Ben, ouais ! »

— Alors là, dit Joséphine, ils m'ont regardé avec horreur. Et j'ai compris que, pour eux, j'étais une sale gosse de riches. Une petite bourgeoise. Il y a eu un de ces silences, tu croirais pas. Je savais plus où me mettre. Et puis merde ! J'allais leur raconter que son usine, papa, l'avait créé lui-même et tout seul. Putain ! ce que les gens sont cons ! Et tu sais ce qu'elle a ajouté, la mère, après ?

— Non !

— Elle a demandé ce que tu faisais, toi ! Une vraie fliquesse, cette bonne femme ! Alors, j'ai répondu que tu écrivais... des bouquins d'histoire et des articles... Et elle a dit : « Ah ! ça, c'est mieux !... » Tu te rends compte ! Pour un peu, j'avais honte de vous !

— Ma chérie, dites-vous solennellement à votre fille, tu as découvert, pendant ce week-end, l'absurdité de la lutte des classes.

Petite Chérie ne fut plus jamais réinvitée dans la tribu des Comanches antibourgeois.

Nicole de Buron, Qui c'est, ce garçon ?

**con**, *fam.* : imbécile, idiot

**ben**, *fam.* : bien

**gaffer**, *fam.* : faire une maladresse, une sottise

**un prof**, *fam.* : un professeur

**balancer**, *fam.* : jeter

**la galère**, *fam.* : une action ou une situation difficile ou pénible

**s'emmerder**, *fam.* : s'ennuyer ferme

**nul**, *fam.* : médiocre, sans intérêt

**c'est bidon**, *fam.* : ça n'a pas de valeur

**tordu**, *fam.* : fou

**un rigolo**, *fam.* : un mauvais plaisant (péjoratif)

**taré**, *fam.* : bête, idiot

**fêlé**, *fam.* : un peu fou

**ouais**, *fam.* : oui

**merde**, *fam.* : exclamation de colère, de mépris

**une fliquesse**, *fam.* : une agent de police

## 3. Y'a une fille qu'habite chez moi

Plusieurs indices m'ont mis la puce à l'oreille

J'ouvre l'œil

J'vais faire une enquête pour en avoir le cœur net

Ça m'inquiète

Y'a des détails qui trompent pas

Les draps, la couette et la taie d'oreiller

Sont plus dépareillés

A côté de mes fringues en boule

Y'a des vêtements pliés et repassés

Y'a des détails qui trompent pas

J'crois qu'y a une fille qu'habite chez moi !

Deux brosses à dent dans la salle de bain

Du savon sans savon et le sèche-cheveux

C'est certainement pas le mien

Des petites boules bizarres

Pour parfumer la baignoire

C'est un vrai cauchemar

Quelqu'un a massacré tous mes amis cafards !

Dans la cuisine des sachets de thé

De verveine de camomille

Un message sur le répondeur d'une mère

Qu'est pas la mienne

V'là qu'elle s'en prend à ma famille !

Y'a des détails qui trompent pas

Quelqu'un en douce a fait la vaisselle

Où sont mes habitudes mon ménage trimestriel ?

J'ouvre le frigo horreur c'est d'la folie !

Y'a plein de légumes !

Y'a même des fruits !

Y'a des détails qui trompent pas

J'crois qu'y a une fille qu'habite chez moi !

Où sont mes potes qui glandaient devant la télé

Les boîtes de pizza les paquets de chips éventrés

Les mégots de cigarettes écrasés dans les assiettes

Ma collection de new look ? aux oubliettes !

Sur la table de nuit y'a plus de capotes mais de l'aspirine

Y'a une fille qu'habite chez moi

Y'a aussi des bougies contre l'odeur de la nicotine

Y'a une fille qu'habite chez moi !

Y'a des détails qui trompent pas

Y'a un vrai rideau y'a plus un drap cloué sur la fenêtre !

Qu'est ce que c'est que ça mon Dieu c'est une plante verte !

L'aspirateur est encore chaud

C'est trop je porte plainte !

Je vais l'emmener au labo

Pour vérifier les empreintes

On dirait que je suis plus célibataire

La coupable je la tiens

Elle est devant l'étau se resserre

Accrochée au téléphone assise en tailleur

Dans une jolie robe à fleur

Une fille me dit « arrête ton cinéma

Et le loyer je le paye autant que toi ! »

Bénabar

Relevez tous les éléments du français familier (voir « Commentaires » après le texte « Façon de parler »)

1

Le pont Alexandre III est large de ...

- a) 14 mètres
- b) 24 mètres
- c) 34 mètres
- d) 40 mètres

2

La statue de Jeanne d'Arc à Orléans est sculptée par

- a) Georges Gardet
- b) Denis Foyatier
- c) Léopold Morice
- d) Paul Belmondo

3

Tombouctou se trouve à plus de ... de la capitale

- a) 100 km
- b) 200 km
- c) 500 km
- d) 1000 km

4

Alexandre Soljenitsyne est né à ...

- a) Rostov-sur-le-Don
- b) Riazan
- c) Kislovodsk
- d) Moscou

5

Amadou et Mariam sont nés ...

- a) en France
- b) en Côte d'Ivoire
- c) au Mali
- d) en Haute-Volta

6

Jamel Debbouze a joué son tout premier rôle au cinéma ...

- a) 1991
- b) 1992
- c) 1993
- d) 1994

7

Pour participer au Festival de théâtre, on va ...

- a) à Perpignan
- b) à La Rochelle
- c) à Pau
- d) en Vendée

8

Sébastien Loeb, pilote de la ... , est champion du monde des rallyes.

- a) Ford
- b) Citroën
- c) Peugeot
- d) Renault

9

Le pont Alexandre III a été inauguré ...

- a) le 7 octobre 1896
- b) le 7 octobre 1897
- c) le 14 avril 1900
- d) le 14 juillet 1900

10

A Orléans, il y a ... ponts sur la Loire.

- a) 3
- b) 4
- c) 5
- d) 6

11

La statue équestre d'El Farouk se trouve ... de Tombouctou.

- a) sur la place du marché
- b) sur la place de l'Indépendance
- c) dans le quartier de Djingareyber
- d) dans le quartier de Badjindé

13

Amadou et Mariam se sont rencontrés ...

- a) à Paris
- b) à Bamako
- c) à Tombouctou
- d) à Abidjan

14

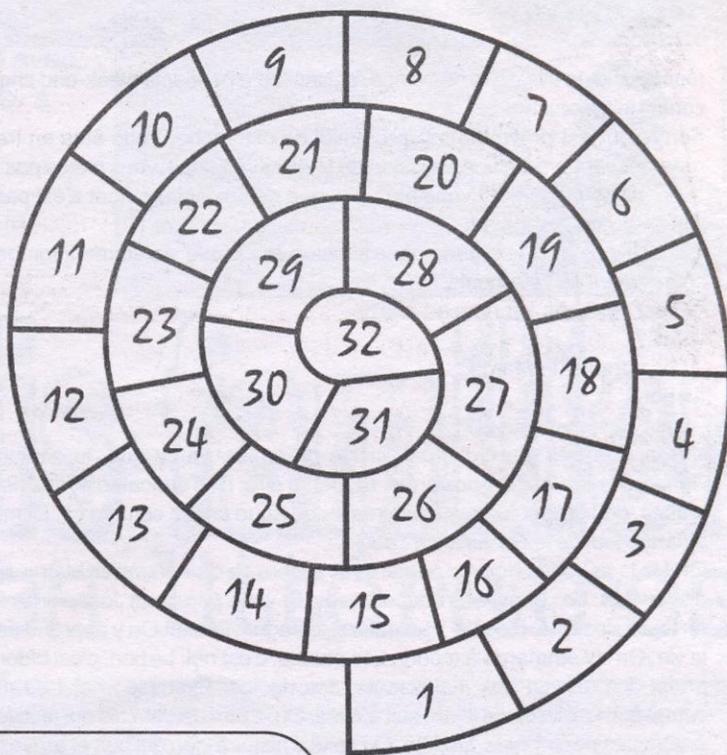
Jamel Debbouze a joué son premier rôle principal au cinéma ...

- a) 1996
- b) 2000
- c) 2002
- d) 2005

12

Alexandre Soljenitsyne a fait ses études à l'université de ...

- a) Rostov-sur-le-Don
- b) Riazan
- c) Kislovodsk
- d) Moscou



15

**Pour découvrir des sites naturels protégés, on va ...**  
 a) à Perpignan  
 b) à La Rochelle  
 c) à Pau  
 d) en Vendée

16

**Ce constructeur est venu à Moscou avec une première mondiale.**  
 a) Ford  
 b) Nissan  
 c) Peugeot  
 d) Renault

17

**L'ossature principale du pont Alexandre III se compose de ... arcs d'acier moulé.**  
 a) 15  
 b) 17  
 c) 40  
 d) 109

18

**Orléans se trouve à 100 km ...**  
 a) à l'est de Paris  
 b) au nord de Paris  
 c) au sud de Paris  
 d) à l'ouest de Paris

19

**La capitale du Mali est ...**  
 a) Bamako  
 b) Tombouctou  
 c) Gao  
 d) Niamey

21

**Amadou et Mariam ont rencontré le producteur Maïkano ...**  
 a) à Paris  
 b) à Bamako  
 c) à Tombouctou  
 d) à Abidjan

20

**Alexandre Soljenitsyne travaillé comme enseignant à ...**  
 a) Rostov-sur-le-Don  
 b) Riazan  
 c) Kislovodsk  
 d) Moscou

23

**Pour apprendre à réaliser son propre photo-reportage, on va ...**  
 a) à Perpignan  
 b) à La Rochelle  
 c) à Pau  
 d) en Vendée

22

**Luc Besson est réalisateur du film ...**  
 a) Le Fabuleux destin d'Amélie Poulain  
 b) Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre  
 c) Angel-A  
 d) Indigènes

24

**Le Groupe PSA Peugeot Citroën a lancé la construction de leur usine ...**  
 a) à Togliatti  
 b) à Riazan  
 c) à Kalouga  
 d) à Ijevsk

26

**Jeanne d'Arc est entrée à Orléans ...**  
 a) le 24 avril 1429  
 b) le 2 mai 1429  
 c) le 8 mai 1429  
 d) le 9 mai 1429

25

**Le sculpteur de la Fillette à la coquille est**  
 a) Léopold Morice  
 b) Georges Gardet  
 c) André Massoule  
 d) Georges Récipon

27

**Tombouctou se trouve au bord ...**  
 a) du Nil  
 b) du Niger  
 c) du Congo  
 d) Zambèze

29

**Le premier CD d'Amadou et Mariam est sorti en Europe en ...**  
 a) 1990  
 b) 1994  
 c) 1998  
 d) 2000

30

**Alain Chabat est réalisateur du film ...**  
 a) Le Fabuleux destin d'Amélie Poulain  
 b) Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre  
 c) Angel-A  
 d) Indigènes

28

**Alexandre Soljenitsyne est mort à ...**  
 a) Rostov-sur-le-Don  
 b) Riazan  
 c) Kislovodsk  
 d) Moscou

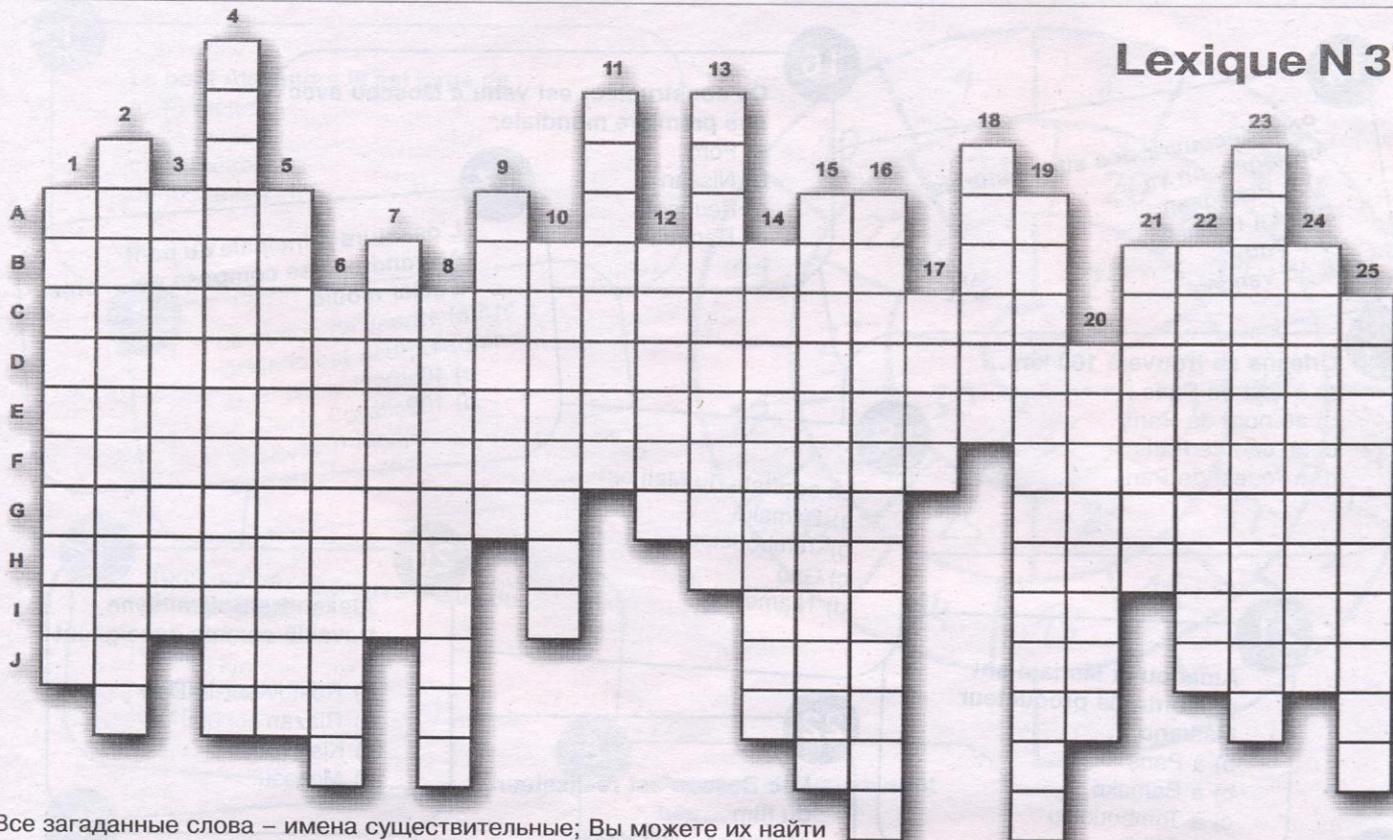
31

**Pour voir le festival des Francopholies, on va ...**  
 a) à Perpignan  
 b) à La Rochelle  
 c) à Pau  
 d) en Vendée

32

**La Citroën C4 se vend depuis**  
 a) 2004  
 b) 2005  
 c) 2006  
 d) 2007

## Lexique N 37



Все загаданные слова – имена существительные; Вы можете их найти в лексических комментариях к статьям данного выпуска FRANcité. Переведя слова на французский язык, впишите их по вертикали. Затем найдите по горизонтали 7 спрятанных слов и отметьте их координаты.

**Воск** – ...

**Герб** – ...

**Хоровод** – ...

**Слияние** – ...

**Выкуп** – ...

**Шрифт для слепых** – ...

**Знакомство** – ...

1. секретное признание

2. привлекательность

3. погонщик верблюдов

4. переправа

5. местонахождение

6. пехотинец

7. шиповки

8. выступление

9. мастер

10. несущая конструкция

11. телефонный коммутатор

12. заключённый

13. паломничество

14. благосостояние

15. перегон овец на летнее па-

стище

16. мероприятие

17. паводок

18. трудности

19. привлечение обще-

ственного внимания

20. карниз

21. достояние

22. встреча Нового года

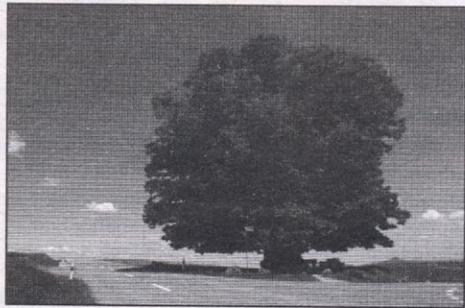
23. звено (моста)

24. артиллерист

25. благодеяние

## Et si chaque commune de France plantait un arbre par an ?

Poumons de nos villes et de nos campagnes, encore cet automne, ils seront le bonheur de nos enfants à s'abriter des derniers rayons de soleil. Ses feuilles roussies nous offrent un tel spectacle éblouissant qu'il serait bien dommage de ne pas penser à



en planter de nouveau... Les plus chanceux d'entre eux pourront ainsi encore briller de mille couleurs éclatantes dans quelques décennies, si le vent, si aucune tempête, aucun coup malencontreux, aucune maladie ne vient le contrarier. Quel bonheur que d'imaginer, dans quelques 50 ans ou bien plus, un autre petit d'homme viendra lui aussi admirer sa couronne, ses branches majestueuses ou en faire le tour du tronc en

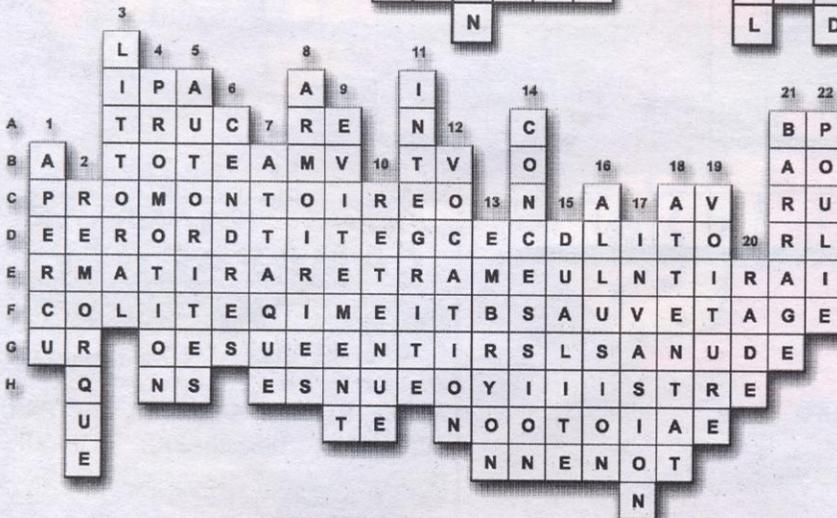
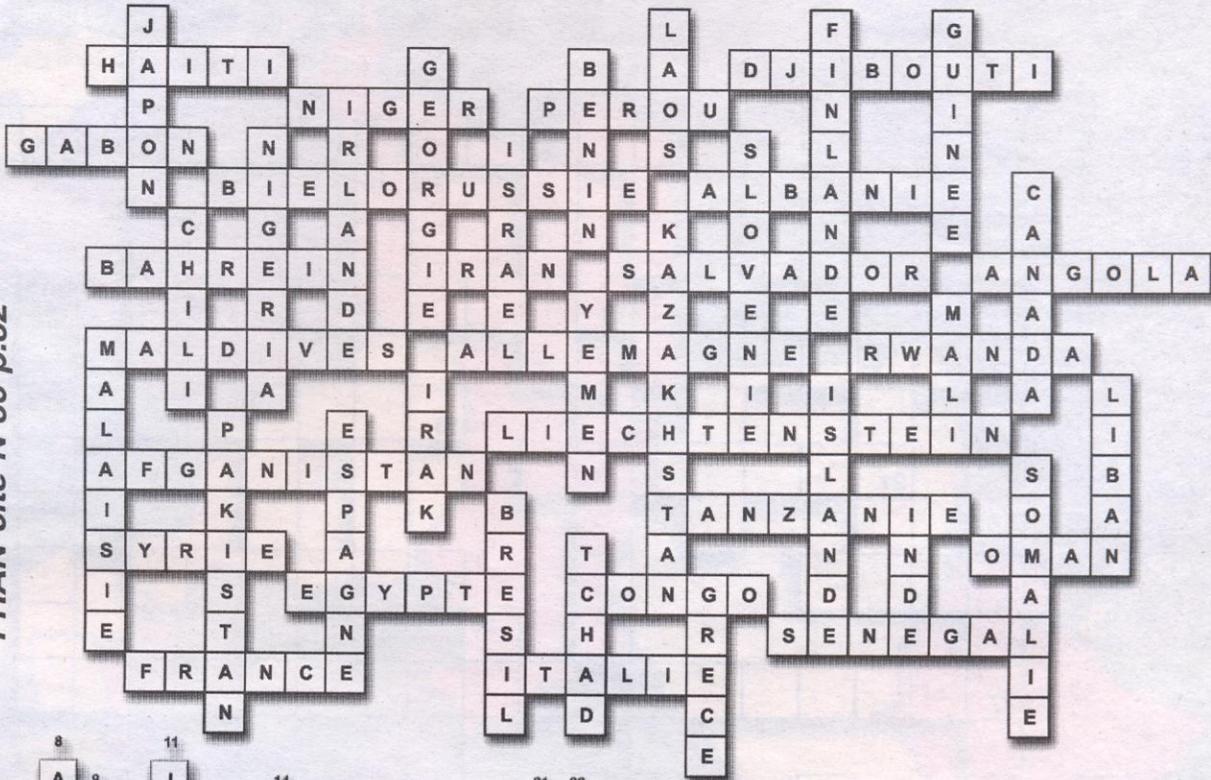
comptant de ses petits pieds espiègles l'âge de ses arbres dit vénérables... Rien n'est éternel sur cette Terre, à commencer par ce que la nature a mis des millions d'années à mettre en place... En un seul geste que celui de planter un tout petit arbre, et d'en prendre soin année après année, chacun peut dès cet automne contribuer à offrir un arbre aux générations futures. Dans chaque école, demandez vous aussi aux maîtresses, aux maires de vos villages, s'ils veulent lancer une opération « Un arbre par an dans sa commune » et pourquoi ne pas imaginer les grandes écoles aussi... le bizutage peut être transformé en une opération citoyenne de plantation...

Vous imaginez? 36.783 communes en France (dont 212 en outre-mer) (chiffre au 1er mars 2008) cela ferait 36.783 arbres plantés par an! (au minimum) La France n'a sans doute plus beaucoup de pouvoir d'achat, mais dispose encore de biens des gens de bonne volonté soucieux d'agir en faveur de leur environnement et bien loin des Grenelle ou des débats d'idées. En un mot : agissons ! Ne plus attendre de l'Etat qu'il nous vienne en aide, c'est bien à nous de lancer des opérations citoyennes et durables ! bien loin des tintamarres, des effets d'annonces de certains écologistes plus engagés à financer leur petites affaires, leur associations, ou leur prochaine expédition... Faites circuler l'idée et, avec un peu de chance, quelques petits plantés de cette année seront un jour les prochains arbres vénérables de nos arrières-petits-enfants...

par Flower-power

## Les pays du monde

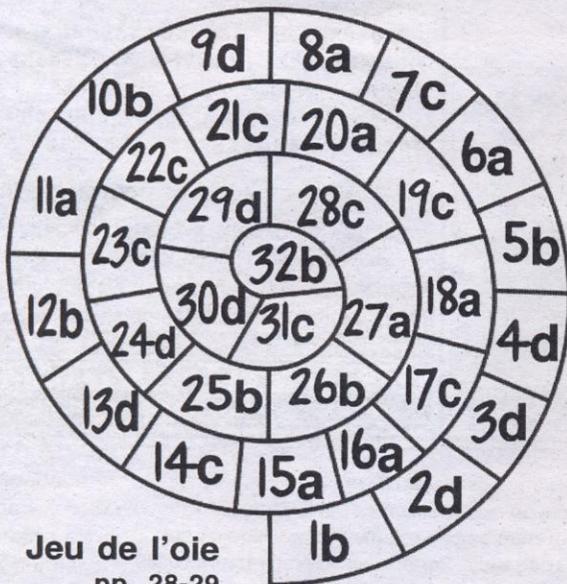
FRAN cité N 36 p.32



## FRAN cité N 35

Lexique p.31

- Перевал (COL) – F1-3
- Железнодорожный состав (RAME) – E11-14
- Спасение (SAUVETAGE) – F14-22
- Высокий мыс (PROMONTOIRE) – C1-11

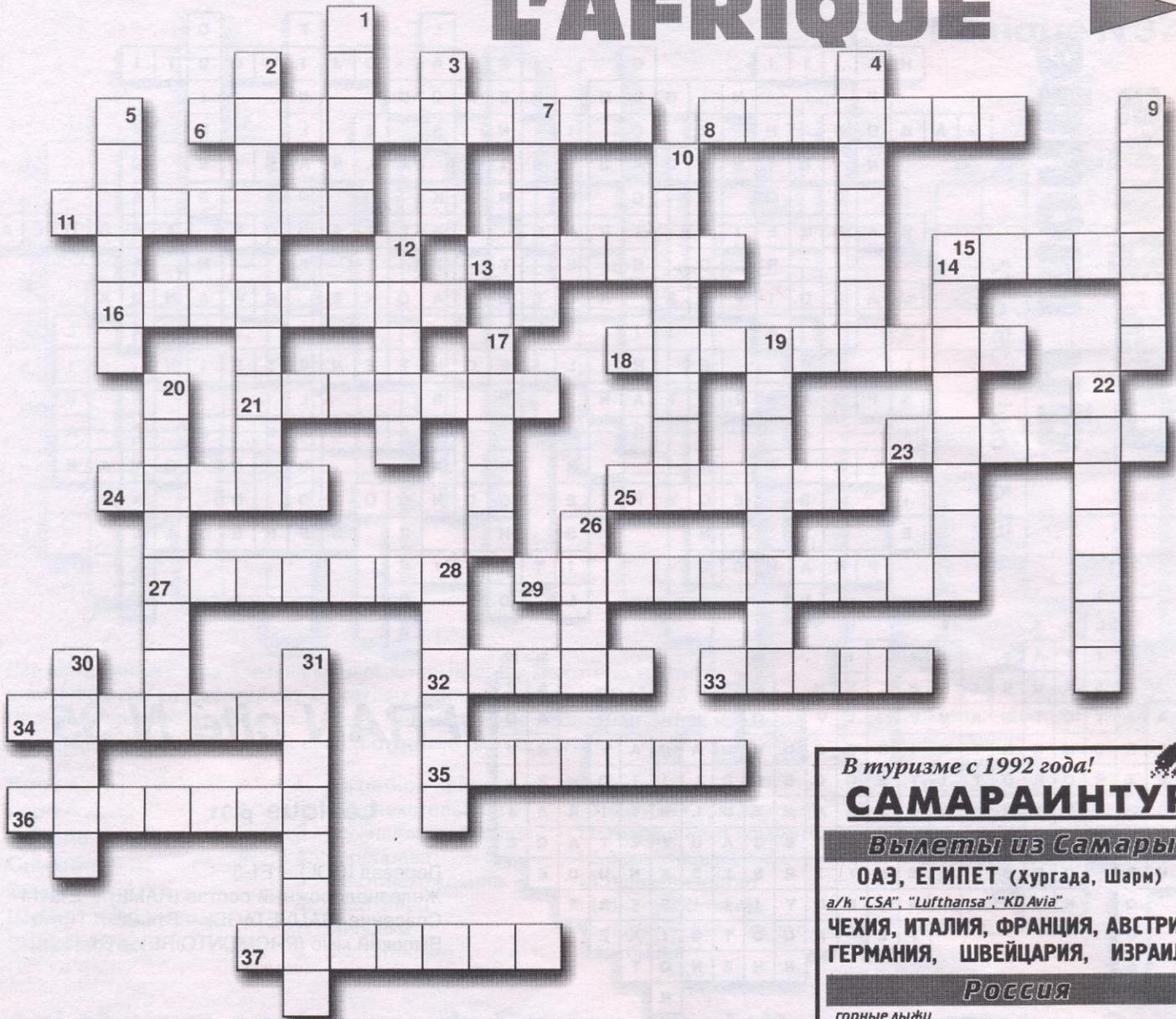
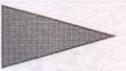


Jeu de l'oie  
pp. 28-29

Les sports p. 32



# L'AFRIQUE



В туризме с 1992 года!

## САМАРАИНТУР

### Вылеты из Самары

ОАЭ, ЕГИПЕТ (Хургада, Шарм)

a/k "CSA", "Lufthansa", "KD Avia"

ЧЕХИЯ, ИТАЛИЯ, ФРАНЦИЯ, АВСТРИЯ,  
ГЕРМАНИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ, ИЗРАИЛЬ

### Россия

горные лыжи

Абзаково, оз. Банное, Завьялиха,  
Аджигардак, Хвалынск, Казань

экскурсионные туры

Санкт - Петербург, "Золотое кольцо",  
Москва, Калининград, Казань

### Самарская область

Экскурсии по Самаре и Самарской области

Экскурсия- дегустация "В гости к бабушке на оладушки"

Развлекател. центры: Аквапарк, Kin Up, Crazy park.

Корп. мероприятия, гостиницы, трансферы

АВИА - Ж/Д БИЛЕТЫ, Э/ПАСПОРТА, ВИЗЫ

279 20 40, 279 20 64, 279 24 24

[www.samaraintour.ru](http://www.samaraintour.ru)

ПОДПИСКА ПО КАТАЛОГУ АГЕНТСТВА "РОСПЕЧАТЬ"

# school english

ИНДЕКС 43874

Harrison Ford, Gwyneth Paltrow, Christian Bale, Rachel Weisz, Michael Phelps

ГАЗЕТА ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Учредители : Университет Нааяновой, ООО "Фран Ситэ"

Главный редактор : Олег Фролов

Адрес редакции : 443001 г. Самара, ул. Молодогвардейская, 196.

телефон: (846) 242.43.18; E-mail : fr@francite.ru

Подписные индексы : 26159, 19823

Газета зарегистрирована МПТР РФ

Регистрационное свидетельство ПИ № 77-18172

Отпечатано в типографии газеты "Солдат Отечества"

Адрес типографии: г. Самара, ул. Алексея Толстого, 39

Заказ № 1756 Тираж 3400 экз. Цена договорная.

№ 37 (5/2008), дата выхода: 7 октября 2008

